

## ORACLE CORPORATION

### CHÍNH SAÙCH CHOÁNG THAM NHƯÕNG TOAØN CAÀU VAØ CHÆ DAÀN HOAÏT ÑOÀNG XAÕ GIAO THÕNG MAÏI

#### LÔØI MÔU ÑAÀU

Oracle quyết tâm giõõ võõng chuaån möic cao veà ñaïo ñöùc thõng maïi vaø tuaân thuû phaùp luaät trong khi thõic hieän hoaït ñoàng kinh doanh trên toaøn theá giõu. Luaät leä Hoa Kyø vaø quac teá, vaø keä caù quy ñoanh cuõa caùc toå chõuc coäng coäng quac teá nhõ Ngaân Haøng Theá Giõu vaø ngaân haøng phaùt trieån toaøn vuøng, ñeàu nghieâm caám nhõõng leä loái taäp tuïc tham nhuõng trong thõng maïi, chaúng haïn nhõ hoái loä vaø laøm giaù soá saùch hoà sõ, khi giao thieäp vöuì cô quan chính quyè. Vaø vöuì soá löõng quac gia laø nôì Oracle thõic hieän coäng vieäc kinh doanh ngaøy caøng taêng theâm, luaät leä choáng tham nhuõng coøn ñöõic môu roäng ñeä xem nhõõng leä loái thõng maïi phi ñaïo ñöùc khi giao dòch vöuì caùc haõng tö nhaân cuõng laø toäi hình söi.

Muic ñích cuõa Chính Saùch Choáng Tham Nhuõng (Anti-Corruption Policy) naøy laø thieät läp nhõõng chuaån möic vaø phõng thõc maø caùc nhaân vieân Oracle phaùt tuaân theo ñeä haõng luon luon tuaân thuû phaàn noäi dung chính thõõng bieán chuyeån mau leä cuõa luaät leä choáng tham nhuõng toaøn caàu vaø giõõ võõng thanh danh hoaït ñoàng kinh doanh coù ñaïo ñöùc.

#### TRÀÙCH NHIEÄM

Chính Saùch Choáng Tham Nhuõng naøy boä tuïc cho Quy Taéc Ñaïo Ñöùc vaø Haønh Xõu Thõng Maïi (Code of Ethics and Business Conduct) cuõa Oracle vaø aùp duïng lên möi giaùm ñoác, caùn boä vaø nhaân vieân cuõa Oracle Corporation cuõng vöuì caùc chi nhaùnh vaø cô sõu phuï thuoc, (goïi chung laø “Nhaân Vieân”). Möi Nhaân Vieân Oracle ñeàu phaùt ñoäc heät, hieäu roõ vaø tuaân thuû Chính Saùch naøy. Trong quaù trình laøm vieäc taï Oracle, möi naêm quyù vò cuõng seõ ñöõic yeâu caàu ñieän ñaày ñuõ vaø giao noäp chõung chæ ñeä xaùc nhaän mình ñaõ ñoäc heät, hieäu roõ vaø tuaân thuû Chính Saùch naøy.

Caùc giaùm ñoác quaùn lý cuõa Oracle phaùt ñaüm baùo laø nhõõng Nhaân Vieân döõuì quyè hoï, duø laø trõic tieäp hay giaùn tieäp, ñeàu tuaân thuû Chính Saùch naøy vaø hoaøn taát möi coäng taùc xaùc nhaän vaø huaán luyeän caàn thieät. Neáu quyù vò coù baát cõu thaéc maéc hay möái quan taâm naøo veä Chính Saùch naøy thì neän baøn baïc vöuì giaùm ñoác quaùn lý, Ban Phaùp Lý Oracle (Oracle Legal Department) hoaëc ngõõuï thuoc Toå Chõuc Tuaân Thuû vaø Ñaïo Ñöùc (Compliance and Ethics Organization) ñöõic lieät keä ôu trang cuoái cuõa Chính Saùch. Neáu quyù vò bieät ñöõic baát cõu haønh ñoàng naøo vi phaïm Chính Saùch naøy thì haõy läp töùc trình baùo theo baát kyø caùch thõc naøo lieät keä taï tieâu ñeä “Trình Baùo vaø Khoàng Traù Ñuõa” döõuì ñaây.

#### CHÍNH SAÙCH

Khoảng một Nhân Viên nào đó quyên uý nhiệm một cách huân bá, ôùm lờ, hũa hein hay chi trâu bát cõu moun tiẽn hoac vaät gi khauc cõu giầu trò, duø laø trõic tieáp hay qua beân thõu ba, cho quan chõuc chính phuü hoac nhaân vieân cuõa haõng tõ nhaân hay ngõõoi hoân phoái, ngõõoi baìn tình, con em hoac thân nhaân khauc cuõa bát kyø ngõõoi nào nhõ theá ñeã gaây aính hõõung hay taeng thõõung cho haõnh ñoäng hoac quyeat ñõnh cuõa quan chõuc hay nhaân vieân ñõu, hoac ñeã ñaít ñõõic bát cõu lõii theá khoâng phuø hõip nào. Tõõng tõi, ñoái võu hoait ñoäng kinh doanh cuõa Oracle, khoảng một Nhân Viên vø ngõõoi nào trong gia ñinh trõic tieáp cuõa hõi laii ñõõic quyên ñõoi hõu, ñoàng yù nhaân hoac thaâu laáy tiẽn baic hay vaät khauc cõu giầu trò duø laø trõic tieáp hoac qua beân thõu ba ngoaii trõõ nhõõng gì ñaõ cho pheùp dõõu ñaây, taíi tieâu ñeã “Nhõõng Xaõ Giao Thõõng Maíi Cõu Theá Nhaân”.

Cauc thuaät ngõõ sau ñaây cõu yù nghõa chæ roõ õu dõõu khi ñõõic sõu dõing trong Chính Saùch này:

- **“Vaät cõu giầu trò”** yù nõu moíi kieáu ñuõt loút bát keã õu hình thõuc nào, trong ñõu keã caù nhõng khoâng giõu haín õu bieáu xeùn, theu hay phieáu quaø taeng, bõõa aên, nghæ ngõi vø aãm thõic, chieâu ñaõi, ñi laii, choã lõu truù, caùch toú loøng meán khauc, tham dõi mieãn phí moät sinh hoait tieáp thõ (nhõ Oracle OpenWorld), taeng veu xem thi ñaáu theá thao, chõi golf, baõu trõi leã hoai, cho mõõin trang thieát bõ hoac sõu dõing cõ sõu vaät chaát maø khoâng thu tiẽn, giaüi thõõung cuoc thi hay xaõ soá, mõõi coäng tauc hoac hõu hein nhaân vøo laøm, boäng loac dieãn thuyeát, cho vay, baõu ñaüm tiẽn vay, õu ñaõi rieâng, quyên gõp cho hoait ñoäng chính trò hay hieán taeng tõõ thieãn. Vø khoâng caàn bieát ngaân quyõ cho vaät cõu giầu trò ñõu laáy tõõ ñaõu nguõn taõi lõic cuõa Oracle, beân thõu ba, ngaân quyõ hoac nguõn taõi lõic caù nhaân cuõa Nhân Viên.
- **“Beân thõu ba”** yù nõu bát cõu ngõõoi hay toã chõuc nào, trong ñõu keã caù nõi trung gian cõu lieân quan võu giao dõch thõõng maíi cuõa Oracle, chaúng haín nhõ ñoái tauc keân, nhaø phaân phoái, nõi baùn laii, ñaíi lý, coá vaán, ñaíi dieãn, beân baùn hoac nhaø cung caáp ñang haõnh ñoäng theo chæ thõ hay sõi hieáu bieát cuõa Nhân Viên Oracle. Seõ xem nhõ Nhân Viên Oracle bieát veã haõnh ñoäng khoâng phuø hõip neáu ngõõoi ñõu cõu bát cõu lý do gì ñeã nghi ngõø laø vaät cõu giầu trò ñaõ ñõõic uý thauc, õõum lờ, hũa hein, trao ra, ñõoi hõu, nhaân hoac tieáp nhaân moät caùch vi phaím Chính Saùch này.
- **“Quan chõuc chính phuü”** laø:
  - a. Bát cõu vieân chõuc coäng quyên nào thuoc lõnh võic haõnh phaùp, laép phaùp hay tõ phaùp, khoâng caàn bieát laø ñõõic baõu choín hoac boã nhieãm, vø bát keã caáp baic hay nhieãm vü;
  - b. Bát cõu nhaân vieân nào cuõa bát kyø chính phuü quoc gia, tieâu bang, tænh thaõnh hay ñõa phõõng nào, hoac bát cõu phõõng ban

- hay cô quan nàø tồ ñòu, vaø baát keá cồng vò;
- c. Baát cồu ngồøi nàø giồ cồng vò chính thồu nhân danh hoaëc thay maët cho baát kyø chính phuũ quốc gia, tieâu bang, tænh thaønh hay ñòa phồng nàø, hoaëc baát cồu phøng ban hay cô quan nàø tồ ñòu;
  - d. Baát cồu nhân vieân hay caùn boã nàø cuũa toả chồu ñồic thueã ñeã soaĩn thaũo lồøi keâu goii nõp yũ kieán ñeã nghò hoaëc lồøi mồøi ñaáu thaũu, hay ñeã dbyeät laii vaø/hoaëc chaáp thuaãn keát quaũ ñaáu thaũu cho baát kyø chính phuũ quốc gia, tieâu bang, tænh thaønh hay ñòa phồng nàø, hoaëc baát cồu phøng ban hay cô quan nàø tồ ñòu;
  - e. Baát cồu nhân vieân hay caùn boã nàø cuũa toả chồu công công quốc teá, chaúng haĩn nhò Ngaãn Haøng Theá Giồu hoaëc ngaãn haøng phaũt trieãn toaøn vuøng, Lieãn Hieãp Quốc, UỦy Ban Theá Vaãn Hoãi Quốc Teá, Chồ Thaãp Ñồũ hay Lồøi Lieãm Ñồũ;
  - f. Baát cồu nhân vieân hoaëc caùn boã nàø cuũa baát kyø kinh doanh nàø thuoãc sồu hồũ toaøn boã hay moät phaàn hoaëc naèm dồũi quyeãn kieãm soaũt cuũa baát cồu chính phuũ quốc gia, tieâu bang, tænh thaønh hay ñòa phồng nàø, hoaëc baát kyø phøng ban hay cô quan nàø tồ ñòu;
  - g. Baát cồu ñaũng phaũ chính trò hoaëc vieân chồu nàø tồ ñòu; vaø
  - h. Baát cồu òùng vieân nàø vaø vaẽn phøng chính trò.
- **“Haõng tồ nhân”** laø kinh doanh *khoãng* thuoãc sồu hồũ duø laø toaøn boã hoaëc moät phaàn vaø cuõng khoãng naèm dồũi quyeãn kieãm soaũt cuũa baát kyø chính phuũ quốc gia, tieâu bang, tænh thaønh hay ñòa phồng nàø, hoaëc baát cồu phøng ban hay cô quan nàø tồ ñòu.
  - **“Nhân vieân cuũa haõng tồ nhân”** laø baát cồu coã ñoãng, giaũm ñoãc, caùn boã, trồũng phøng hoaëc nhân công nàø cuũa haõng tồ nhân.
  - **“Lồũ theá khoãng phuø hõp”** bao goàm, nhõng khoãng giồu haĩn ôũ nhõng ñieàu nhò: truy caãp traũi pheũp thoãng tin ñoãc quyeãn hay giaũ caũ cuũa ñoái thuũ caĩnh tranh trong quaũ trình ñaáu thaũu cung òùng, tìm cô hoãi aũnh hồũng ñeãn quy caũch ñaáu thaũu ñeã haĩn cheá bồũt soá beãn caĩnh tranh, hoaëc xem sồũm hoã sồ mồøi thaũu trồũc khi công boã.

**Hoũ:** Quyũ vò ñang tuyeãn ngồøi vaø vò trí thồic taãp nõi truũ khoãng hồũng lồũng. Vieân chồu thồøa haønh cuũa moät trong nhõng khaũch haøng cuũa quyũ vò cho bieát mình cồ coã con gaũ vồũi trình ñoã hoĩc vaãn vaø kinh nghieãm caãn thieát. Coã nàøy cồ ñuũ tieâu chuaãn, vaø vò trí ñòu laii khoãng hồũng lồũng, vaãy quyũ vò cồ theã tieãn cồũ vaø trao quyeãn thồic taãp nõi truũ cho coã aãy khoãng?

**Ñaũp:** Cồ theã. Ngay caũ khi khoãng hồũng lồũng, vieãc thồic taãp nõi truũ taũ Oracle vaãn ñồic xem laø vaũt cồu giaũ trò, bồũi vì thồic taãp sinh seũ tieãp thu nhieũ kinh nghieãm vaø sũ giồu thieũ cuũa doanh caãn thieát ñeã giaønh laãy cồng vò hồũng lồũng ôũ nôi khaũc. Nhò seũ baøn thaũo dồũi ñaũy, cồ theã laø

*thích hời khi trao quyền thời tập nội trú không hưởng lương cho cô con gái của viên chức thóa hạnh, những chæ khi cô vẫn bận phê duyệt trình của ngđđi thuộc Toà Chửc Tũaân Thủ và Nãio Nửc tại khu vực của quy và ngđđi nội phủ cừu xừ những nỉeàu nh: khừch hợng nạng đừi nừnh mua hay gừn nừnừ nừ mua sừn phẩm hoặc đừch vui của Oracle, viên chức thóa hạnh nội cô vai trờ hoặc ảnh hưởng gì trong quyết nừnh mua bừn của khừch hợng trong lónh vực IT, và việc trao quyền nh theá cô phư hời vừi chính sừch của khừch hợng và luật lệ hiẻn hạnh hay không.*

**Hỏi:** Quy và biết nửđi lờ: nừẻ àn mừng việc ký kết một giao kờo lừn trong lónh vực tổ nhân, một nửái tực kờnh vừi Oracle đừi nừnh mừi CIO của khừch hợng và gia nừnh ngđđi nội nừi mừi bay từi khu nghæ mừi ngoừi nừiừ xa, chừ toừn bở chi phí àn ừ cho hừ, và biểu theá ít từn chi từu trong chừẻn nừ. Chừẻn nừ nửđi lo liẻu trửc, và bên trử lờ nửái tực kờnh chừ không phủ Oracle, vậy cô cho phừp thừi hiẻn không?

**Nừp:** Không. Ngđđi quan sừt cô nừi lý trí sẽ nừẻ ra kết luận rằng: vì không cô mừi nừch kinh doanh rừ rất nừn ký nghæ sang trừng toừn gia nừnh nừy mang từch chừẻn àn cho CIO nừẻ ngđđi nội thừẻn và Oracle trong giao đừch, và nừnừ lờ nừẻu từẻt nửái nghừẻm cừm theo Chính Sừch nừy. Nếu nửái tực kờnh hạnh nừẻng theo chæ nừiừ hay sừi hiẻu biết của bừt cừi Nừnừ Viẻn Oracle nừẻ, thì của Oracle lừn Nừnừ Viẻn nừẻu sẽ chừ trừch nừẻm veẻ hạnh vì của nửái tực. Nếu quy và biết hoặc nghi ngừ lờ nửái tực hoặc bên thừ ba trung gian khừc cô liẻn quan từi hoừi nừẻng kinh doanh của Oracle sẽ ừm lừi, hừẻn hiẻn hoặc trao tẻng phẩm vật xỏ giao thừng mừi không phư hời, thì phủ mau chừng liẻn lừc vừi ngđđi thuộc Toà Chửc Tũaân Thủ và Nãio Nửc tại khu vực của mình nừẻ nửđi trừi giừp.

**NHỮNG XỎ GIAO THỪNG MỪI CỪ THEÁ MỪ ROẰNG**

Nừ số nừn vẫn hừẻ nừẻu cô từi lệ mừ mang rừẻng rừi công tực xỏ giao, trong nừi kẻ của bừẻ àn, nghæ ngừi và àm thừi, chừẻn nừi, cừẻng nhử những mừn quỏ giừn đừ tẻng cho khừch hợng hoặc nửái tực nừẻ vừn nừẻp mừi quan hẻ và nừi nửđi nừẻu thừẻn công kinh doanh. Tuy nừẻn, nừẻu từẻng lờ phừp tẻc lệ nghi thừng mừi nừn giừn nừẻy xỏ nay lừi chừẻn nừẻu những rừi rừ. Nừẻ biết, nếu hoừn cừn thừi hiẻn hoừi nừẻng xỏ giao thừng mừi hoặc bừn chừẻt, giừ trỏ hay số lừn thừi hiẻn nừẻu nội đẻ lừm cho ngđđi quan sừt cô nừi lý trí nừẻ ra kết luận lờ công tực nừẻ cô mừi nừch gừẻ ảnh hưởng hoặc tẻng thừẻng cho hạnh nừẻng hay quyết nừnh của ngđđi nừẻn hoặc đừẻng nừẻ giừn lừi theá không phư hời, thì trửẻng hời xỏ giao thừng mừi không cừn lờ cừ chæ nừẻ nừẻn lừch thừẻp mừ nừẻ trừ thừẻn từi hoừi lỏ. **Từ nừi, Nừnừ Viẻn Oracle nừẻ ừm lừi, hừẻn hiẻn, thừi hiẻn, từi boái cừn thừẻn lừi hoặc ừi nừẻm chi từu cho hoừi nừẻng xỏ giao thừng mừi ừ bừt cừi đừẻ nừẻ nừẻn phủ nừẻm bừẻ rừẻng mừi công tực nhử theá bừt kẻ nừẻn nừẻn viẻn của hợng tổ nhân hay quan chừc chính phủ vẫn lừẻn nừẻp ừẻng những nừi hừi bừt bừẻc sau nừẻ:**

- a. Cô lý do kinh doanh rừ rừẻng và hời phừp đừẻng mình chừẻng

- cho hoait ñoäng xaõ giao thông maïi ñoù, chúng haïn nhö ñeã khuyeán maõi, minh hoïa hoaëc thuyeat giaù veà saün phaãm hay dòch vuï cuûa Oracle, hoaëc ñeã thi haønh hay thöïc hieän hoïp ñoàng;
- b. Hoait ñoäng xaõ giao thông maïi khoàng duøng ñeã gaây aùnh hööung hoaëc taéng thöông cho haønh ñoäng hay quyeat ñoàng cuûa ngöôøi nhaän, vaø cuõng khoàng ñeã giaønh laáy baát cöu löi theá khoàng phuø hoïp naøo;
  - c. Baün chaát vaø giaù trò cuûa phaãm vaät xaõ giao thông maïi vaãn hoïp lyù vaø thíc hoïp vöüi khung caùnh vaø cöông vò cuûa ngöôøi nhaän, vaø aét haún seõ khoàng bò ngöôøi ñoù hoaëc ngöôøi quan saùt cöu ñuù lyù trí hieäu laøm laø hoái löä;
  - d. Khi xem xeùt chung vöüi nhöõng ñöit ñaõ thöïc hieän tröôùc ñoù cho cuøng moät ngöôøi nhaän veà baün chaát, giaù trò hoaëc soá laàn thì hoait ñoäng xaõ giao thông maïi laàn naøy seõ khoàng daãn ñeán nghi vaán cöu haønh ñoäng khoàng phuø hoïp;
  - e. Phaãm vaät xaõ giao thông maïi khoàng aùp ñaët ñieàu baét buoäc naøo leän ngöôøi nhaän, ñoàng thöøi cuõng hoaønh toaønh khoàng cöu troàng mong laø Oracle hay ngöôøi naøo khaùc seõ ñöôïc ñeán ñaùp baèng ñieàu gì ñoù; vaø
  - f. Luaät leä hieän haønh cho pheùp thöïc hieän hoait ñoäng xaõ giao thông maïi naøy.<sup>1</sup> vaø ngöôøi nhaän khoàng cöu trong Danh Saùch Nhaän Quaø cuûa Oracle.

## A. NHÖÕNG XAÕ GIAO THÔNG MAÏI VÖÜI NHAÂN VIEÂN HAÕNG TÖ NHAÂN

Cho pheùp môøi ñi aên, lo lieäu nghæ ngöi vaø aâm thöïc, chieäu ñaõi vaø taéng moùn quaø giaù trò dò cho nhaân vieân cuûa haõng tö nhaân, mieãn sao vaãn tuaân thuù nhöõng ñoøi hoüi baét buoäc ñaõ ñoàng beän treän (chöõ ñaäm) thuoäc tieâu ñeã “Nhöõng Xaõ Giao Thông Maïi Cöu Theá Môù Roäng” vaø [Oracle’s Global Travel and Expense Policy](#). Khoàng ñöôïc bieáu xeùn tieàn maët. Ngoaøi ra, giaù trò cuûa moãi moùn quaø khoàng ñöôïc vöüit quaù 100 USD, vaø toàng giaù trò cuûa taát caù nhöõng quaø caùp ñaõ bieáu cho cuøng moät ngöôøi trong thöøi gian sauu thaùng cuõng khoàng ñöôïc vöüit quaù 100 USD, ngoaïi tröø tröôøng hoïp ñaõ cöu vaên baün pheä duyeät tröôùc cuûa ngöôøi thuoäc Toå Chöùc Tuaân Thuù vaø Ñaïo Ñöùc. Hôn nöõa, chi phí cho moät böõa aên hoaëc laàn chieäu ñaõi cuõng khoàng ñöôïc vöüit quaù 150 USD (tröø theá vaø tieàn tip hoïp lyù vaø thöøng leä) treän moãi ngöôøi nhaän, tröø khi cöu vaên baün pheä duyeät tröôùc cuûa ngöôøi thuoäc Toå Chöùc Tuaân Thuù vaø Ñaïo Ñöùc. Neáu chöa aán ñoàng roõ giaù trò cuûa hoait ñoäng xaõ giao thông maïi chúng haïn nhö trao quyean thöïc taäp noãi truù khoàng hööung

<sup>1</sup> Neän lieän laïc vöüi Ban Phaùp Lyù Oracle hoaëc ngöôøi thuoäc Toå Chöùc Tuaân Thuù vaø Ñaïo Ñöùc ñeã bieät thoàng tin veà luaät leä cuûa quoc gia laø nôï quyù vò ñang kinh doanh. Nhieäu quoc gia cuõng aùp ñaët haïn cheá veà quaø caùp cöu theá bieáu taéng qua laõi, keä caù giöõa nhöõng nhaân vieân cuûa haõng tö nhaân. Thí ñuï: Taiï Hoàng Köng, neáu nhaân vieân cuûa haõng tö nhaân nhaän quaø bieäu maø chöa cöu vaên baün pheä duyeät tröôùc cuûa chuù söù ñuøng laïo ñoäng thì laø phaïm phaùp. Chuù söù ñuøng lao ñoäng khoàng ñöôïc cho pheùp thu nhaän neáu moùn quaø cöu muïc ñích gaây aùnh hööung khoàng phuø hoïp hoaëc taéng thöông cho haønh ñoäng hay quyeat ñoàng cuûa nhaân vieân.

lông hoaëc göüi thö giöüi thieäu töüi vaên phöng tuyeân sinh cuüa trööðng thì trööðc heát phaüi nöðic ngöðøi thuöc Toå Chöüc Tuaân Thuü vaø Ñaïo Ñöüc pheá duyeät roài möüi öðüm löøi hoaëc höüa heïn ñieäu xaõ giao ñöü. Neáu xaõ giao thông maïi ñeà xuaát vööit quaü haïn möüc chi phí vaø/hoaëc soá laàn ñaõ quy ñönh öü treân, hoaëc ñöüi hoüi Chaáp thuaän trööðc, ñieän [Business Courtesy Request Form](#) vaø göüi maüu naøy ñeän ñöa chæ [complianceprogram-appr\\_ww@oracle.com](mailto:complianceprogram-appr_ww@oracle.com).<sup>2</sup>

Taüc ñöäng tích luỹ cuüa vieäc nhieäu xaõ giao thông maïi cho cöng möät ngöðøi cöü theá daän ñeän daáu hieäu cuüa söü khoâng phuø höüp. Khoâng Nhaân Vieân Oracle naøo nöðic pheüp coá tình vööit quaü haïn möüc veà soá laàn hay chi phí aüp düng, vaø khoâng Nhaân Vieân Oracle naøo nöðic pheüp tham gia vaøo baát kyø phöông aùn daøn xeáp naøo vöüi baát kyø beân thöü ba naøo ñeä vööit quaü caüc haïn möüc ñöü. Caüc haïn möüc veà chi phí vaø soá laàn naøy aüp düng ngay caü khi möät söü kieän nöðic toå chöüc chung vöüi möät beân thöü ba hay do möät beân thöü ba tieän haøn the theo chæ thö cuüa Oracle vaø/hoaëc chi phí do Oracle chöü.

Nhaân Vieân naøo cöü traüch nhieäm möü mang röäng raõi hoaït ñöäng xaõ giao thông maïi ñeäu phaüi xin Cháp thuaän tröüc theo yeü caü, phaüi ñieän ñaây ñüü vaø chính xaüc vaøo möü yeü caü boài hoaøn, yeü caü caáp seüc hoaëc leãnh ñaët mua (neáu aüp düng), ngay caü khi bieäu maüu naøy nöðic ngöðøi uý thaüc ñieän vaøo. Phaüi khai trình ñaây ñüü vaø chính xaüc veà baün chaát cuüa hoaït ñöäng xaõ giao thông maïi möü röäng, höi teân vaø chöüc vui cuüa möü ngöðøi nhaän, teân chuü söü düng lao ñöäng cuüa möü ngöðøi nhö theá, soá ngöðøi cöü maët taï böä aên hay sinh hoaït hoaëc soá ngöðøi nhaän quaø taëng (neáu aüp düng) cöng vöüi chi phí toäng coäng vaø cho möü ngöðøi trong baün baüo caüo phí toån cuüa Nhaân Vieân ñang yeü caü boài hoaøn, hoaëc trong yeü caü caáp seüc hay leãnh ñaët mua (neáu aüp düng). Baát cöü Vaên baün pheá duyeät trööðc naøo theo Chính Saüch naøy ñeäu phaüi ñi keøm vöüi yeü caü boài hoaøn, yeü caü caáp seüc hoaëc leãnh ñaët mua (neáu aüp düng). Caüc giaüm ñöác quaün lý cuüa Oracle laø ngöðøi uý nhieäm hay pheá duyeät baát cöü hoaït ñöäng xaõ giao thông maïi naøo, baát keä tieäu toán bao nhieäu ñeäu phaüi giöø cho hoaït ñöäng ñöü luôn luôn tuaân thuü Chính Saüch naøy.

Noüi chung seü khoâng hoaøn traü phí toån ñi laïi vaø taïm truü cho nhaân vieân cuüa haöng tö nhaân, ngoaïi tröø nhöðng hoaøn caünh haïn ñönh. Nhaân Vieân naøo muoán xin trööðng höüp ngoaïi leä nhö theá ñeäu phaüi ñieän ñaây ñüü vaøo [Customer/Partner Travel Process Global Authorization Form](#), neäu röü höi teân, chöüc vui vaø chuü söü düng lao ñöäng cuüa ngöðøi ñi coäng taüc, trình baøy müic ñích kinh doanh höüp phaüp vaø caän thieát cuüa Oracle vaø laáy vaên baün pheá duyeät töng öùng töø Phöü Chuü Töch Cao Caáp (Senior Vice President, hay SVP) vaø ngöðøi thuöc Toå Chöüc Tuaân Thuü vaø Ñaïo Ñöüc trööðc khi nöäp bieäu maüu naøy leän [Chief Customer Officer](#) ñeä duyeät laïi vaø pheá chuaän. Chæ nhöðng phí toån ñi laïi vaø taïm truü thaät söü vaø höüp lý möü nöðic hoaøn tieän theo ngoaïi leä naøy. Noüi

---

<sup>2</sup> Vui löng löu yü raëng caüc söü kieän do Oracle Marketing hoaëc Alliances & Channels toå chöüc caän cöü quy trình chaáp thuaän rieäng; vui löng lieän heä vöüi Phüi Traüch Marketing Operations hay quaün lý tieáp thö cuüa A&C hay giaüm ñöác phüi traüch khu vöic cuüa baïn ñeä bieät theäm thoäng tin.



chung sẽ không phê duyệt phí toàn ni lai và tạm trù cho người hoàn phối, người bán tình, con em hoặc thân nhân khác của người ni công tác.

Nhân Viên nào hạnh phúc theo Nội A này (“Những Xả Giao Thông Maii với Nhân Viên Hàng Tổ Nhân”) nên phải cần kiểm tra nên nên báo toả chức cò giao dõch thông maii với hội quaú thật là hàng tổ nhân. Chính quyền quốc gia khắp trên thế giới nên lưu tâm nên biết tôi các kinh doanh thông maii. Nếu quy và các các không biết cô quan nào nên cò nằm dõch quyền kiểm soát hoặc thu các sôu hõu của chính phủ hay không biết kể toàn bỏ hoặc một phần thì nên liên lạc với Ban Pháp Lý Oracle hay người thu các Toả Chức Tuyền Thủ và Nội Nên tại khu vực của mình.

**Hoài:** Quy và dõ nên môi khác hàng tổ nhân tham gia hội nghè toả chức trong ba ngày nên trình bày cách dùng kỹ thuật Oracle tại kinh doanh của hội và trả lời các các tờ khác tính giá là những khác hàng hiện tại hoặc tổng lai. Theo lịch trình thì hội sẽ trình bày và ngày thứ hai của hội nghè. Vậy quy và cò thế lo liệu tiến nghi nên ôu tại khác sản cho khác hàng suốt cả ba ngày hội nghè không?

**Nội:** Cò thế. Quy và nên phê lo liệu tiến nghi nên ôu tại khác sản cho khác hàng suốt cả ba ngày hội nghè nên: (a) khác hàng sẽ tham dõ cả ba ngày hội nghè, (b) toàn bỏ hội nghè nên dùng nên khuyén má, mình hội và/hoặc thuyết giá về sản phẩm và dõch với của Oracle, (c) hội nên xả giao thông maii vẫn phụ hội với những nên hội biết báo nên nên (bằng chõ nên) thu các tiêu nên “Những Xả Giao Thông Maii Cò Thế Mô Roàng” bên trên, và (d) nên cò phê duyệt tờ SVP, người thu các Toả Chức Tuyền Thủ và Nội Nên, và Giám Nội Khác Hàng.

**Hoài:** Quy và muốn gửi một chai Rõiu Vintage Port năm 2007 cò giá 80 USD cho khác hàng tổ nhân nên mong dõ kỳ kết giao keo sau một thời gian thông lõing dõ nên nên. Vậy cò thế gửi món quà nhỏ thế hay không?

**Nội:** Cò, nên sao khác hàng chõ tờ nên nên Oracle tặng món quà nào với giá trò tổng nên suốt sản thành qua. Nếu khác hàng nào nên quà biết trò giá nhiều hơn 20 USD trong vòng sản thành qua, thì phải cò vẫn bán phê duyệt trừ các của người thu các Toả Chức Tuyền Thủ và Nội Nên tại khu vực của quy và trừ các khi dõm lời hoặc hõu nên biết chai rõiu. Nên lưu ý, nên với trừ dõng hội quan chức chính phủ, nên chung việc tặng quà “cảm ơn” ngay sau khi kỳ kết giao keo là nên cần kí.

**Hoài:** Trong và và tuần qua, một giao keo lòn thu các lòn với tổ nhân haù nhỏ sẽ nên kỳ kết nên khác hàng vẫn cõn thông lõing và nên chính. Nên gaù cuái quy, và quy và muốn môi toàn bỏ nên nên phần của khác hàng ni nên tại nên hàng tuyét nhất trong thành phố, kể nên là nên nên và chai rõiu vang khá nên, nên gửi nên nên nên nên và “chốt chốt giao keo”. Nên nên cò thích hội không?

*Nhàup: Khoàng. Ngöðøi quan saùt seõ còu nguyêan do hôiïp lyù ñeã ñöa ra keát luaän raèng böõa aên sang troïng daønh cho toaøn boã nhòum ñaøm phaùn cuûa khaùch haøng ngay tröðuc ngaøy kyù keát còu muïc ñích gaây aùnh höðung leân vò theá thöông löõng cuûa nhòum ñòu, vaø ñaây laø vi phaïm ñoái vôùi Chính Saùch naøy. Trong hoaøn caùnh nhö theá, keá saùch thích hôiïp laø möät böõa toái vöõa aên vöõa baøn công vieäc quan baøn hoãi nghò vôùi baùnh mì keïp thòt hoaëc caùc mön naáu nöðung saùn mua veà aên lieàn ñeã baøn thaùo vaø giaùt quyêát xong nhöõng ñieàu khoaùn cuoái cuøng.*

**B. NHÖÕNG XAÕ GIAO THÖÔNG MAÏI VÒUI QUAN CHÖÙC CHÍNH PHUÛ**

Nhöõng hoait ñoäng còu theá chaáp nhaän ñöðic khi giao dòch vôùi nhaân vieân cuûa haõng tö nhaân thöðong laø ñieàu khoáng phuø hôiïp hoaëc phi phaùp khi giao thieäp vôùi quan chöùc chính phuû. Taát caù Nhaân Vieân còu giao dòch kinh doanh vôùi baát còu cô quan chính quyêan naøo keá caù toã chöùc công công quoaç teá nhö Ngâan Haøng Theá Giöùt hay ngâan haøng phaùt trieån toaøn vuøng ñeàu phaùt hoïc taäp tìm hieäu vaø tuaân thuû nhöõng [rules](#) aùp duïng cho vieäc kyù keát hôiïp ñoàng vôùi chính phuû, caáp ngâan quyõ töu caùc döi aùn cuûa chính quyêan, vaø giao tieäp vôùi quan chöùc chính phuû. Thöðong thì nhöõng quy taéc naøy *giöùt haïn nghieâm ngaët vaø coøn tuyeät ñoái nghieâm caám* trong möät soá tröðong hôiïp vaán ñeà öðum löøi, höua heïn hoaëc thaät söi trao taëng phaãm vaät xaõ giao thöông maïi cho quan chöùc chính phuû. Ngoaøi ra, noùi chung caùc quan chöùc chính phuû cuøng bö caám gaï gaãm, ñoàng yù nhaän hoaëc tieäp nhaän phaãm vaät xaõ giao thöông maïi.

Ñeã luôn luôn tuaân thuû caùc quy taéc naøy, möi Nhaân Vieân goùp phaàn öðum löøi, höua heïn, cung caáp hoaëc uý nhieäm thöic hieän hoait ñoäng xaõ giao thöông maïi vôùi quan chöùc chính phuû ñeàu phaùt thoûa maõn nhöõng ñoøi hoõi baét buoäc ñaõ ñònh beân treân (chöð ñaãm) thuoäc tieäu ñeà “Nhöõng Xaõ Giao Thöông Maïi Còu Theá Môu Roäng”. Muoán phoøng traùnh khoáng ñeã nghi vaán còu haønh ñoäng khoáng phuø hôiïp thì hoaøn toaøn khoáng ñöðic öðum löøi, höua heïn hoaëc trao taëng phaãm vaät xaõ giao thöông maïi cho baát còu quan chöùc chính phuû naøo tham gia vaøo quyêát ñònh ngay hieän taïi hay trong thöøi gian gaàn ñaây veà Oracle, veà công vieäc kinh doanh hoaëc taøi saùn cuûa haõng, tröø khi hoait ñoäng xaõ giao thöông maïi ñòu ñaõ ñöðic pheä duyeät tröðuc baèng vaên baùn töø ngöðøi thuoäc Toã Chöùc Tuaân Thuû vaø Ñaïo Ñöùc ([complianceprogram-appr\\_ww@oracle.com](#)) taïi khu vöic cuûa quyù vò, hoaëc neáu öu trong laõnh thoã Hoa Kyø vaø Canada töø Giaùm Ñoác Tuaân Thuû Chính Trò (Director of Political Compliance). Ngoaøi ra, quaø taëng cho quan chöùc chính phuû cuøng khoáng ñöðic goàm chöua tieän maët, töøng ñöðong tieän maët hay phieáu quaø taëng. Neáu chöa aán ñònh röø giaù trò cuûa hoait ñoäng xaõ giao thöông maïi chaúng haïn nhö trao quyêan thöic taäp noãi truù khoáng höðung löõng hoaëc göuï thö giöuï thieäu töu vaên phoøng tuyeån sinh cuûa tröðong thì tröðuc heät phaùt ñöðic ngöðøi thuoäc Toã Chöùc Tuaân Thuû vaø Ñaïo Ñöùc pheä duyeät röøi möi öðum löøi hoaëc höua heïn ñieàu xaõ giao ñòu.

Neáu hoait ñoäng xaõ giao thöông maïi ñeà nghò thöic hieän vaãn phuø hôiïp vôùi



cauc chuaan möic nhaéc ñeán trööüç ñoù, thì seõ cho pheùp môu roäng töüi quan chöüç chính phuü nhööng müic lieät kê trong Baüng Haiñ Möüç vaø Soá Laàn Chi Tieâu cho Xaõ Giao Thööng Maïi tuøy theo khu vöïc vaø quac gia coù cô quan chính quyèan ñoù ([EMEA](#), [JAPAC](#), [LAD](#), NA), mieãn sao vieäc môu roäng vaãn luân luân tuaân theo haiñ möüç veà lööing giaü vaø soá laàn ñaõ ñönh trong baüng tööng öüng. Neáu hoaït ñöäng xaõ giao thööng maïi ñeà nghò thöïc hieän chöa ñööic lieät kê trong cauc baüng hieän haønh, hoaëc vööit quaü möüç giöüi haiñ chi tieâu vaø/hay soá laàn ñaõ ñönh trong baüng, hoaëc caàn phaüi coù Pheä duyeät trööüç, thì haõy ñieän ñaày ñuü vaø [Business Courtesy Request Form](#) roài noäp cho ngööüi thuac Toä Chöüç Tuaân Thuü vaø Ñaïo Ñöüç taïi khu vöïc cuüa quyü vò hoaëc cho Giaüm Ñöac Tuaân Thuü Chính Trö neáu öü trong phaïm vi Hoa Kyø vaø Canada ñeä xin pheä duyeät trööüç<sup>3</sup>. Trong möät soá trööüç hõip, quyü vò phaüi baüo cho hoaëc xin pheùp töø toä chöüç cuüa ngööüi nhaän trööüç khi möüi döi hay toä chöüç theä thöüç xaõ giao ñeà nghò.

Nhaän Vieän trong chöüç möic cuüa pheùp xaõ giao thööng maïi coù traüch nhieäm xin Chaáp thuaän trööüç möüi yeü caü vaø ñieän ñaày ñuü vaø chính xaüc möüi ñöñ xin boài hoaønh, ñöñ xin seüc hay ñöñ yeäu caäu mua haøng, tuøy töüçg trööüçg hõip, ngay caü khi coù ñaïi dieän ñieän maüu giuøm. Tíh chaát cuüa pheùp xaõ giao thööng maïi cuüçg bao haøm, danh tíh vaø chöüç vuï cuüa töüçg ngööüi nhaän, teän cuüa chuü söü düng lao ñöängü vaø cô quan chính phuü cuüa töüçg ngööüi nhaän, soá lööing ngööüi nhaän taïi böüa tieäc hay buoài sinh hoaït hoaëc soá lööing ngööüi nhaän quaø, tuøy töüçg trööüçg hõip, vaø toäng phí toän vaø phí toän cho möüi ngööüi phaüi ñööic khai trình ñaày ñuü vaø chính xaüc, duø trong baün kê khai phí toän cuüa Nhaän Vieän xin boài hoaønh hoaëc trong ñöñ xin seüc hay ñöñ yeäu caäu mua haøng, tuøy töüçg trööüçg hõip. Phí toän cho möüi quan chöüç chính phuü phaüi ñööic ñöñh röü nhö vaäy, duø noäp ñeä xin boài hoaønh baèng tay hay qua ñöñ xin Phí Toän Internet Oracle. Phaüi coù möüi Vaên baün chaáp thuaän trööüç ñöüi hoüi theo Chính Saüch naøy keøm theo ñöñ xin boài hoaønh, ñöñ xin seüc hay ñöñ yeäu caäu mua haøng, tuøy töüçg trööüçg hõip. Caüc giaüm ñöac quaün lý cuüa Oracle laø ngööüi uý nhieäm hay pheä duyeät baát cöü hoaït ñöäng xaõ giao thööng maïi naø, baát kê tieäu toán bao nhieäu ñeäu phaüi giöö cho hoaït ñöäng ñoù luân luân tuaân thuü Chính Saüch naøy.

Khoäng ñööic pheùp chi traü tieän ñi laiü vaø aên öü cho quan chöüç chính phuü ngoaüi möüç raát haiñ cheä. Nhaän vieän naø muoän xin aüp düng ngoaüi læ nhö vaäy phaüi ñieän [Customer/Partner Travel Process Global Authorization Form](#), ghi röü danh tíh, chöüç vuï vaø chuü söü düng lao ñöäng cuüa ngööüi ñi, cuüçg nhö müic ñíh kinh doanh chính ñaüçg vaø baét buac cuüa Oracle, vaø laáy vaên baün chaáp thuaän cuüa Phöü Chuü Töç Cao Caáp coù thaäm quyèan vaø cuüa Vieän Chöüç Tuaân Thuü vaø Ñaïo Ñöüç Toaøn Vuøng (Regional Compliance and Ethics Officer) ñaëc traüch hoaëc taïi Hoa Kyø vaø Canada Giaüm Ñöac Tuaân Thuü Chính Trö (Director of Political Compliance) trööüç khi noäp maüu naøy cho [Chief Customer](#)

---

<sup>3</sup> Vui löüçg löü yü raèng caüc söi kieän do Oracle Marketing hoaëc Alliances & Channels toä chöüç læ ñöái töüçg cuüa möät quaü trình chaáp thuaän rieäng; vui löüçg lieän heä vöüi Laõnh Ñaïo Böä Phaän Marketing hoaëc quaün lý marketing cuüa A&C hoaëc giaüm ñöac phuï traüch khu vöïc cuüa baïn ñeä bieät theäm thoäng tin.

**Officer** ñeã duxeät xeüt vaø pheä chuaån. Chæ nhöõng phí toản ñi laii vaø taïm truù thaät söi vaø höip lyù môùi ñöôïc hoøen tieàn theo ngoaïi leã naøy. Duø trong hoøen caûnh naøo cuõng khoång bao giøø chaáp thuaån chi traù tieàn ñi laii vaø aên ôu cho hoãn phoái, baïn tình, con caùi hay thaãn nhaãn khaùc cuõa quan chöùc chính phuù.

**Houï:** Oracle ñang döi thaàu moät döi aùn hai taàng cô sôû coång ngheã thoång tin (IT) cho moät quoc gia ñang phaùt trieån. Moät haõng tö nhaãn ñang quaûn lyù tieán trình ñaáu thaàu. Quyù vò muoán môùi nhöõng nhaãn vieãn cuõa haõng tö nhaãn ñoù chôi moät voøng ñaùn goãn thaãn maät taii saãn ñaùn goãn ñò phöõng vöüi leã phí “höõu nghò” ñeã coù theã baét ñaàu thieát laäp moái quan heã vöüi hoï. Quyù vò coù ñöôïc pheùp khoång?

**Ñaùp:** Khoång. Maëc duø coång ty quaûn lyù tieán trình ñaáu thaàu laø haõng tö nhaãn, nhöõng nhaãn vieãn cuõa coång ty ñoù laii ñöôïc xem laø quan chöùc chính phuù vì hoï ñöôïc moät cô quan chính phuù theã möùn ñeã tieán haønh tieán trình ñaáu thaàu. Nöü chung, ñieàu leã aùp duïng cho quan chöùc chính phuù haïn cheá gaét gao hoaëc caám haùn haønh vì nhaãn xaõ giao thöõng maïi.

**Houï:** Quyù vò döi ñònh môùi moät quan chöùc chính phuù ñi aên toái ñeã baøn luaän coång vieäc kinh doanh cuõa Oracle. Quyù vò vöøa xem laii Chính Saùch Choáng Tham Nhuõng (Anti-Corruption Policy) vaø böõa aên toái ñoù ñaùp öùng moïi yeäu caàu baét buoäc cuõng nhö haïn möùc chi tieäu cho vuøng vaø quoc gia nôï cô quan chính phuù naøy truù ñòung. Ngoaøi böõa aên toái, quyù vò coøn muoán ñaët moät chai röõu vang ngon, nhöõng giaù tieàn cuõa chai röõu laii vöüit quaù möùc chi tieäu ñöôïc chaáp thuaån tröõuc cho böõa aên toái. Quyù vò muoán möùc tieàn tuï ñeã traù tieàn chai röõu, vaø chi phí chæ coøn laø phí toản cuõa böõa aên. Quyù vò coù ñöôïc pheùp khoång?

**Ñaùp:** Khoång. Phaùt aùp duïng haïn möùc chi tieäu ñaõ ñònh trong Baùng Haïn Möùc vaø Soá Laàn Chi Tieäu Xaõ Giao Thöõng Maïi (Business Courtesy Spending and Frequency Limits Table) hieãn haønh duø tieàn traù ñöôïc laáy töø nguoàn taøi chính cuõa Oracle, nguoàn taøi chính cuõa beãn thöù ba, hay tieàn tuï cuõa quyù vò. Neáu muoán chi tieäu vöüit quaù haïn möùc ñoù, quyù vò phaùt laáy vaên baùn chaáp thuaån tröõuc töø moät vieãn chöùc cuõa toã chöùc Tuaãn Thuù vaø Ñaïo Ñöùc taii vuøng cuõa quyù vò hoaëc Giaùm Ñoác Tuaãn Thuù Chính Trò (taii Hoa Kyø vaø Canada).

### C. TIEÀN TRAØ NÖÖUC

Tieàn traø nöùc laø khoaûn tieàn nöù traù cho quan chöùc chính phuù caáp thaáp ñeã giaùt quyeät nhanh hoaëc ñaùm baøu thöïc hieãn coång vieäc chính phuù khoång theo yù rieång thöðøng leã, chaúng haïn nhö giaáy pheùp haùi quan, giao nhaãn haøng qua böu ñieãn, thanh tra coång trình xaây caát, thuù tuïc caáp giaáy pheùp, mön baøi hay caùc taøi lieäu chính thöùc khaùc caàn thieát ñeã hoait ñöõng kinh doanh taii moät quoc gia vaø nhöõng hoait ñöõng coù tính chaát töõng töi. Nhaãn Vieãn khoång ñöôïc cho pheùp, ñeã nghò, höua heïn hay chi traù tieàn traø nöùc, ngoaïi tröø coù chaáp thuaån röõ raøng töø Phò Chuù Tòch Cao Caáp vaø Luaät Sö Tröðung (General Counsel), Giaùm Ñoác Tuaãn Thuù vaø Ñaïo Ñöùc Toaøn Caàu

(Global Chief Compliance and Ethics Officer) hoặc Viên Chủ tịch Tuân Thủ và Nãio Nõu Toaøn Vuøng của Oracle, và chæ nõõic chaáp thuaän trong hoaøn caũnh caáp baũch caàn thieát và thich hõip ñeã baũo veã söuc khoe veã an toaøn của baát cõu nõõõi naøo. Moii khoaũn tieàn traø nõõuc nõõ veã nõõu phaũi nõõõic ghi laũ chĩnh xaũc và roõ raøng trong soã saũch và hoã sũ của Oracle.

#### **D. NÕUØNG GOÙP CHĨNH TRÒ**

Oracle hay baát cõu nõõõi naøo haønh nõõng cho löii ích của Oracle ñeũ khoãng nõõõic nõõng goùp chĩnh trò, ngoaũi trõø qua Ban Caũc Vaãn Ñeã Chĩnh Phuũ của Oracle (Oracle Government Affairs), và trong trõõøng hõip nõõ, chæ nõõõic thõic hieãn khi cõu vaẽn baũn chaáp thuaän trõõuc tõø Phõu Chuũ Tõch Cao Caáp hay Phõu Chuũ Tõch Ñieũ Haønh (Executive Vice President), tuøy tõøng trõõøng hõip, Phõu Chuũ Tõch Cao Caáp của Ban Caũc Vaãn Ñeã Chĩnh Phuũ của Oracle, và Phõu Chuũ Tõch, Ban Phaũp Lyũ, Trõi Lyũ Luaät Sõ Trõõũng Ban Laõnh Võic Coãng Coãng hay Giaũm Nõác Tuãn Thuũ Chĩnh Trò. Khoaũn nõõng goùp chĩnh trò cõu chuũ yũ hay cõu veũ theo nhaãn xeũt khaũch quan ñeã taõo aũnh hõõũng hoãc nõõ laũ cho coãng vieãc chĩnh thõuc hay khoãng haønh nõõng hoãc nhaãn nõõõic löii theã khoãng phuø hõip cho Oracle, hoãit nõõng kinh doanh hay taøi saũn của haõng, ñeũ seõ khoãng nõõõic chaáp thuaän. Nhaãn Vieãn khoãng nõõõic nõõng goùp chĩnh trò tõø tieàn tuũ của mình, hoãc keãu goũi nõõng goùp nõõ veã tõø beãn thõu ba, võũ chuũ yũ hay cõu veũ theo nhaãn xeũt khaũch quan ñeã taõo aũnh hõõũng hoãc nõõ laũ cho coãng vieãc hay khoãng haønh nõõng hoãc nhaãn nõõõic löii theã khoãng phuø hõip cho Oracle, hoãit nõõng kinh doanh hay taøi saũn của haõng. Neãn tham khaũ nõõin “[Supplemental Policy on Government Contracting and Dealing with Government Officials and Employees](#)” trong nõõ, baøn luaãn ñeã nõõ hõũ veã nõõng goùp và hoãit nõõng chĩnh trò. Quyũ vò cõũng neãn lieãn laũc võũ Giaũm Nõác Tuãn Thuũ Chĩnh Trò ñeã bieát theãm thoãng tin và nõõõic hõõũng daãn theãm.

#### **E. HIEãn TAËNG TÕø THIEãn**

Oracle luãn caũi tieãn phaãm chaát cuoãc soãng taũ caũc coãng nõõng nõõ haõng hoãit nõõng kinh doanh, coã võõ tinh thaãn thieãn nguyeãn trong soã nõõõng nhaãn vieãn của haõng và taøi trõi tieãn, keã caũ baøng hieãn vaãt và dòch vũ, cho caũc toã chõuc phi löii nhaũn phuic vũ cho söi tieãn boã giaũo duĩc, baũo veã moũ trõõøng và laøm phong phuũ nõõõi soãng coãng nõõng. Caũc ñeã nghõ taøi trõi chæ nõõõic xem xeũt khi cõu giaáy mõõi. Oracle cõũng cõu theã löiã chõin hieãn taẽng cho caũc toã chõuc phi löii nhaũn qua yeũ caũu tõø caũc doøng kinh doanh hoãc nõõ vò kinh doanh toaøn caũu mieãn sao, vieãc hieãn taẽng cho moãt toã chõuc toãn giaũo seõ chæ nõõõic cõũu xeũt neãu hieãn taẽng nõõ nõõõic chæ nõõnh cho moãt chõõng trĩnh dòch vũ coãng nõõng phi toãn giaũo lieãn tuĩc, taøi trõi bõũi toã chõuc nõõ và khoãng uũng hoã hay phuic vũ cho baát kyø quan ñieãm toãn giaũo naøo. Ñeã nõõ ra yeũ caũu treãn danh nghõa doøng kinh doanh hay nõõ vò kinh doanh toaøn caũu, quyũ vò phaũi ñieãn vaøo Mãũ Nõn Yeũ Caũu Hieãn Taẽng Tõø Thieãn, và laãy vaẽn baũn chaáp thuaän của Phõu Chuũ Tõch Cao Caáp hoãc Phõu Chuũ Tõch Ñieũ Haønh, tuøy thuoãc vaøo soã tieãn yeũ caũu hieãn taẽng trõõuc khi nõõp nõõ ñeã ðõõic Coãng Daãn Chuũ Sõũ Duĩng Lao Nõõng duyeãt xeũt và pheã chuaãn. Baát kyø khoaũn hieãn taẽng naøo cõu löii cho moãt toã chõuc tõø thieãn cõu quan heã võũ

moät toả chòuc công hay moät quan chòuc chính phủ ñeàu phaùi ñöôïc Vieân Chòuc Tũa Thuũ vaø Ñaïo Ñöôc Toaøn Vuøng (Regional Compliance and Ethics Officer) hoaëc, ôu Hoa Kyø vaø Canada, Giaùm Noác Tũa Thuũ Chính Trò (Director of Political Compliance) pheâ chuaån. Baát kyø khoaùn hieán taêng naøo coù lôii cho moät toả chòuc töø thieän khoâng coù quan heä vôùi moät toả chòuc công hay moät quan chòuc chính phủ nhöng lônùn hôn 1000 USD cuõng phaùi ñöôïc pheâ chuaån böui Vieân Chòuc Tũa Thuũ vaø Ñaïo Ñöôc Toaøn Vuøng (Regional Compliance and Ethics Officer). Khoaùn hieán taêng töø thieän coù chuû yù hay coù veù theo nhaän xeùt khaùch quan ñeã taïo aùnh höôùng hoaëc ñoái laii cho công vieäc chính thòuc hay khoâng, haønh ñoäng hoaëc nhaän ñöôïc lôii theá khoâng phuø hõp cho Oracle, hoaït ñoäng kinh doanh hay taøi saùn cuûa haõng, ñeàu seõ khoâng ñöôïc chaáp thuaän. Khoaùn hieán taêng do quan chòuc chính phủ, hôn phoái, ngöôøi bain tình, con caùi hoaëc thân nhaän khaùc yeâu caàu, hoaëc coù lôii cho nhöõng ngöôøi noùi treân, troïc tieáp hoaëc giaùn tieáp, ñeàu khoâng ñöôïc khuyeán khích vaø chæ ñöôïc pheâ chuaån neáu khoâng coù nghi vaán coù haønh ñoäng khoâng phuø hõp. Cuóai cuøng, Nhaän Vieân khoâng ñöôïc hieán taêng töø thieän töø tieàn tuùi cuûa mình, hoaëc keâu goïi ñoùng goùp nhö vaãy töø beân thòu ba, vôùi chuû yù hay coù veù theo nhaän xeùt khaùch quan ñeã taïo aùnh höôùng hoaëc ñoái laii cho công vieäc hay khoâng haønh ñoäng hoaëc nhaän ñöôïc lôii theá khoâng phuø hõp cho Oracle, hoaït ñoäng kinh doanh hay taøi saùn cuûa haõng.

**Hoùi:** *Moät khaùch haøng ñoàng yù mua Hoã Trôi Haøng Ñeàu Oracle (Oracle Premier Support) lieân quan ñeán heä thoáng saép baùn, nhöng chæ khi quyù vò chaáp thuaän saép xeáp cho toả chòuc töø thieän yeâu thích cuûa vò hôn phoái cuûa khaùch haøng söù ñuïng trang thieát bò cuûa Oracle cho sinh hoaït saép töü. Vì ñeàu ñoù coù muïc ñích toát, vieäc naøy coù ñöôïc chaáp nhaän khoâng?*

**Ñaùp:** *Khoâng. Khoaùn naøy gioáng nhö yeâu caàu hoái loã. Khaùch haøng cuûa quyù vò ñeã nghò giuùp cho toả chòuc töø thieän anh ta ñeã choïn ñeã ñoái laáy quyèát ñònh anh ta seõ mua dòch vuï cuûa Oracle. Vieäc naøy roõ raøng vi phaïm Chính Saùch Choáng Tham Nhuõng (Anti-Corruption Policy).*

## **NHÖÕNG XAÕ GIAO THÖÔNG MAÏI COÙ THEÁ NHAÛN**

Ñöôïc pheùp nhaän böõa aên, ñoà aên thòuc uoáng, giaûi trí vaø quaø taêng töø haõng töø nhaän coù quan heä kinh doanh vôùi Oracle neáu nhöõng xaõ giao thöông maïi ñoù (a) laø töï nguyeän, (b) coù muïc ñích kinh doanh roõ raøng vaø phuø hõp, nhö khuyeán maõi, minh chòùng hoaëc giaûi trình cho saùn phaïm hay dòch vuï cuûa ñoái taùc kinh doanh, hoaëc thi haønh hay thòic hieän hõp ñoàng, (c) khoâng phaùi ñeã taïo aùnh höôùng hoaëc ñoái laii moät haønh ñoäng hay quyèát ñònh cuûa Nhaän Vieân hoaëc nhaän ñöôïc lôii theá khoâng phuø hõp (d) laø hõp lyù veà tính chaát vaø soá löõng trong ñeàu kieän phuø hõp vaø khoâng coù veù, theo nhaän xeùt khaùch quan, laø khoaùn hoái loã, (e) khi xem xeùt chung vôùi nhöõng xaõ giao thöông maïi Nhaän Vieân ñeã nhaän troöùc kia töø cuõng moät ñoái taùc kinh doanh, veà tính chaát, giáu trò hay möùc ñoä thòoøng xuyeän, thì khoâng coù veù laø moät haønh vi khoâng phuø hõp, (f) khoâng aùp ñaët Nhaän Vieân coù boãn phaïm phaùi traù laë, hay ñoà ñeán kyø voïng raèng ai ñoù seõ nhaän ñöôïc ñeàu gì ñoái laii, vaø (g) phuø

hội vôi luật nòng nò phông.<sup>4</sup> Ngoại ra, Nhân Viên không nòic nhân thể thòc xò giao thòng maii còu giàu trò vòit quàu 150 USD nếu nòu laø moät böa aên, nò aên thòc uoáng hoæc giài trí, hoæc giàu trò 100 USD nếu laø quao. Nhân Viên cũng không nòic nhân quao trong sauu thaung tồ cương moät nòái tauc nếu toáng giàu trò quao taêng vòit quàu 100 USD, trồ khi trong moãi trồøng hõp, còu vaên baun chaáp thuaän trồøc tồ Phòu Chuú Tồch Cao Caáp còu thaãm quyean hay moät vieân chòuc cuúa Toá Chòuc Tuaeun Thuú vaø Nãio Nòuc ([complianceprogram-appr\\_vw@oracle.com](mailto:complianceprogram-appr_vw@oracle.com)) tại vương cuúa quyù vò.

## TIEAU CHUAAN VAØ THUÚ TUIC KHAUC

Nếu choáng tham nhòøng, luật choáng tham nhuõng caám traú tiean không phuo hõp, duø trồic tieáp hay giàun tieáp, thòng qua trung gian nhò nòái tauc keanh, nhaø phaân phoái, nhaø baun leu, nãii lyù, nhaø coá vaán, ngòøi nãii dieãn vaø cauc beân thòu ba khauc. Nếu xòu ruú ro thòic hieãn kinh doanh thòng qua trung gian laø beân thòu ba vaø cũng coá heä thòng nòái tauc maø Oracle thòic hieãn kinh doanh, Oracle não xây döng tieau chuaan vaø thuú tuic nhò moä taú döøi nãây, cho cauc beân thòu ba không theo quy taéc kinh doanh maø Oracle cam keát.

Luật choáng tham nhuõng cũng yeâu cauu cauc haõng löu giõo soá sauç, chòung tồ vaø hoä so, thaät chi tieát, phaun aình trung thòic vaø chính xauc nhòøng giao dòch vaø chuyeãn nhòøng taøi saun cuúa haõng, baát keä soá tiean laø bao nhieu hoæc tính chaát cuúa giao dòch laø gì. Oracle aúp düng nhòøng tieau chuaan vaø thuú tuic, nhò moä taú döøi nãây, nếu chaéc chaén raèng cauc giao dòch maø chòung toai tham gia laø minh baích, nòic ghi nhân nãay nũu vaøo soá sauç vaø phaun aình nũung baun chaát cuúa giao dòch.

### A. GIAO THÒNG VÒI NÒAI TAUC, NãII LYÙ VAØ BEÂN THÒU BA

Nhân Viên không nòic hein hoæc thu düng beân thòu ba maø không còu lyù do chính nãung vì tin raèng beân thòu ba nòu seø không khòu söi hoæc tham gia vaøo haønh vi hoái löä. Nòøng hòøng naøy aúp düng cho muic tieau cui theä nhaem hòu hein hoæc thu düng nãii lyù hoæc coá vaán vì muic ních "môu còu" hoæc nãum baou kinh doanh cho Oracle. Mãu thòu thuaän chính thòc cuúa Oracle còu cauc nieu khoaun baét buoäc beân kyù keát phaui tuaun theo luật phaup nòu chung vaø Quy Taéc Haønh Xòu cuúa Nòái Tauc vaø Nhaø Cung Caáp cuúa Oracle, khi còu yeâu cauu. Oracle cũng aúp düng mãu thòu thuaän nòu ra cauc tieau chuaan cao veä quy taéc kinh doanh trong trồøng hõp nòái tauc nòic mong nòii thòic hieãn kinh doanh vòu haõng cuúa chính phu. Nếu nãum baou raèng Oracle còu nòic löi ích tồ taát caú cauc nieu khoaun naøy, moii giao dòch kinh doanh phaui nòic ghi

---

<sup>4</sup> Neãn lieãn laic vòu Ban Phaup Lyù Oracle hoæc ngòøi thuoäc Toá Chòuc Tuaeun Thuú vaø Nãio Nòuc nếu bieát thòng tin veä luật leä cuúa quoc gia laø nòu quyù vò nang kinh doanh. Nhieu quoc gia cũng aúp nãet haïn cheä veä quao caup còu theä bieáu taêng qua laii, keä caú giõo nhòøng nhân vieân cuúa haõng tồ nhân. Thí düi, tại Hoàng Köng, nếu nhân vieân cuúa haõng tồ nhân nhân quao bieäu maø chòu còu vaên baun pheä duyeät trồøc cuúa chuú söu düng lao nòang thì laø phaim phaup. Chuú söu düng lao nòang không nòic cho pheup thu nhân nếu moun quao còu muic ních gaý aình hòøng không phuo hõp hoæc taêng thòøng cho haønh nòang hay quyeat nòng cuúa nhân vieân.



cheup roõ raeng vaø chính xaùc, söu duing maäu ñaõ ñöôic pheä duyeät ñoái vôùi giao dòch ñoù vaø phaùi ñöôic pheä chuaån chính ñaung theo cauc thuû tuic neäu taïi [Oracle's Global Approval Matrix](#). Caám nhöõng thoûa thuaän khoâng ñöôic noáp hoaëc nhaän ñöôic pheä chuaån theo yeäu caäu cuõng nhö thờ töø vaø cauc thoûa thuaän khoâng chính thöüc (baèng vaên baün hay qua mieäng) vì nhöõng thoûa thuaän naøy traüh neü kieám soaùt hoaëc thieáu söi baùo hoä maø Oracle caän ñeä giaùm thieäu ruüi ro kinh doanh.

Toå Chöüc Keänh vaø Lieän Minh Toaøn Caäu (Worldwide Alliances and Channels Organization) cuûa Oracle chöu traüh nhieäm thaäm ñönh nhaø phaän phóái, nhaø baùn leü vaø cauc keänh ñoái tauc khaùc. Toå chöüc ñaüm baùo baùo caùo thaäm ñönh veä ñoái tauc keänh möüi hoaëc hieän taïi ñöôic döia treän tieäu chí xaây döing ñeä giaùm böüt ruüi ro kinh doanh vôùi beän thöu ba coù quan heä kinh doanh vôùi cô quan chính quyèän. Neäu baùo caùo thaäm ñönh chæ ra daáu hieäu caüh giauc hoaëc "cø ñoü baùo nguy", cho thaáy ñoái tauc ñoù coù theä khoâng phaùi laø ñoái tauc thích höip cho Oracle, möi quyèät ñönh chæo möi hoaëc thu duing ñoái tauc ñoù caän coù pheä duyeät cuûa thaønh vieän Toå Chöüc Tuaän Thuû vaø Ñaïo Ñöüc (Compliance and Ethics Organization).

Ñieäu quan troïng laø caän caüh giauc vôùi ñieäm "cø ñoü baùo nguy" trong möái quan heä vôùi ñoái tauc, ñeä kieám soaùt vaø ngaên chæñ vi phaïm thoûa thuaän. Neäu khoâng laøm ñöôic nhö vaäy, thì Oracle vaø baát cöu Nhaän Vieän vaøo coù theä bö traüh nhieäm vaø phaïm toäi. Ví duï veä vaøi "cø ñoü baùo nguy" maø quyù vò caän phaùi tìm hieäu theäm thoäng tin vaø/hoaëc ñieäu tra theäm veä phaïm chaát vaø haønh vi cuûa ñoái tauc laø trong tröôøng höip khi ñoái tauc:

- Coù truï söu taïi nöôùc coù tieáng veä thöïc hieän hoái löä
- Ngoaøn tin töø baùo chí cho raeng ñoái tauc coù haønh vi phaïm phaùp
- Bö möät haõng coäng ngheä ña quoaç gia khaùc chaám döüt höip ñoàng
- Coù veü thieäu phaïm chaát, thieäu nhaän vieän, thieät bö ngheøo naøn hoaëc ñaët taïi nöi baát tieän ñeä thöïc hieän kinh doanh
- Ñöôic söu höõu hoaëc kieám soaùt böüi möät quan chöüc chính phuü
- Töø choái cung caáp danh tính taát caù chuü söu höõu, ñoái tauc hoaëc ngöôøi söu höõu chính
- Coù nhaän vaät chính hoaëc nhaän vieän lieän quan ñeän möät quan chöüc chính phuü caáp cao hoaëc naém vai troø quyèät ñönh lieän quan ñeän nö löïc cuûa ñoái tauc
- Do möät quan chöüc chính phuü chæ ñönh hoaëc giöüi thieäu
- Khoâng coù kinh nghieäm trong ngaøn nhöng coù möái quan heä toát
- Khoâng thaønh thaät hoaëc minh baïch trong quaù trình thaäm ñönh
- Ñöa ra ñoä chæ chöùng minh khoâng coù ngöôøi öü hoaëc khoâng thích höip ñeä thöïc hieän kinh doanh
- Nhaän xeüt aüm chæ hoái löä, vi phaïm ñaïo ñöüc hoaëc thieäu cam keát thöïc hieän luaät choáng tham nhuõng
- Töø choái kyù thoûa thuaän tuaän thuû luaät choáng tham nhuõng
- Töø choái chaáp thuaän quyèän kieám toaün
- Yeäu caäu kyù thoûa thuaän phuï, ví duï, cung caáp theäm möät naêm dòch vuï

mieãn phí

- Yeâu caàu khoaùn boài thồøng lòn baát thồøng lieãn quan ñeãn giaù trò dòch vuï cung caáp
- Noáp yeâu caàu hõøng chieát khaáu khoâng ñuùng chuaãn maø khoâng coù baèng chõùng baèng vaên baùn ñaùng tin vaãy hoaëc ñaày ñuù
- Yeâu caàu thanh toaùn cho hoaëc qua beãn khaùc, döøi teãn khaùc hoaëc vòu tieãn teã hoaëc teãn nöøc khaùc
- Ñeã nghò cung caáp taøi lieäu ñaáu thaàu khoâng coâng khai
- Yeâu caàu ghi nhaãn khoâng ñuùng hoaëc khoâng hoaøn taát, nhò hoùa ñôn vòit quaù möc giaù baùn thõic teá
- Yeâu caàu boài hoaøn phí toãn khoâng coù chõùng töø, khoâng roõ raøng vaø cao baát thồøng

Khi quyù vò nhaãn thaáy nhõng ñieäu naøy hoaëc daáu hieäu ñaùng lo ngaïi khaùc, duø qua baøi vieát treãn baùo, baùo caùo truyeãn thoâng khaùc hoaëc trong khi chuyeãn troø vòu moät ñoái taùc hoaëc ñoàng nghieäp cuùa quyù vò, caàn phaûi haønh ñoäng ngay ñeã ñoïc söi chaéc chaén hõp lyù raèng ñoái taùc ñoù khoâng vaø seõ khoâng tham gia vaøo hoaït ñoäng kinh doanh khoâng phuø hõp. Baùo caùo lo ngaïi cuùa quyù vò ngay laäp töùc cho moät thaønh vieãn cuùa Toå Chõu Tuaãn Thuù vaø Ñaïo Nõc ôu khu vòic cuùa quyù vò ñeã ñieäu tra theâm vaø, trong trõøng hõp ñoù ñang laø ñoái taùc, ñeã coù haønh ñoäng söu chõa kòp thõi.

**Hoûi:** *Moät ñoái taùc hoûi quyù vò raèng lieäu Oracle coù saùn loøng taøi troï cho moät buoãi hoãi thaùo khaùch haøng khu vòic coâng keuo daøi hai ngaøy khoâng. Cuoäc hoïp kinh doanh maø Oracle demo saùn phaøm döï kieán dieãn ra vaøo buoãi saùng ñaàu tieãn, tieáp theo laø chõi goãn, nghæ döøõng, ñi thaêm quan thaéng caùnh taïi ñòa phõng, taát caù ñoïc ñoái taùc chỉ traù vaø ñoïc ñeã vaøo phí toãn cuùa hoãi nghò. Oracle coù theã taøi troï cho hoãi nghò naøy khoâng?*

**Ñaùp:** *Khoâng. Hoãi nghò naøy khoâng coù muïc tieâu kinh doanh phuø hõp vaø roõ raøng vì chõng trình hoãi nghò phaàn lòn laø caùc hoaït ñoäng giaù trí. Do ñoù, phaøm vaät xaõ giao thõng maïi daønh cho ngõøi tham gia khoâng ñaùp öùng nhõng yeâu caàu baét buoäc neäu ôu döng in ñaãm döøi tieâu ñeã "Nhõng Xaõ Giao Thõng Maïi Quyù Vò Coù Theã Môu Roäng" neäu treãn. Oracle khoâng ñoïc neù traùnh nhõng yeâu caàu naøy baèng caùch haønh ñoäng giaùn tieáp qua moät beãn thõu ba.*

**Hoûi:** *Quyù vò vöøa gaëp moät haõng möi thaønh laäp chaøo raèng hoï coù lieãn laïc vòu vieãn chõu caáp cao trong boä cuùa chính phuù, ñang chuaãn bò chaøo thaàu moät döï aùn nhieäu trieäu USD maø Oracle döï ñònh tham gia. Quaùn lyù haõng coù moät danh saùch to lòn goàm nhieäu quan chõu caáp cao cuùa chính phuù vaø hoï ñaõ ñaët ñoïc nhieäu thoùa thuaãn trong lónh vòic coâng trong thõi gian kinh doanh ngaén nguï. Maëc duø haõng coù raát ít moái lieãn laïc ñeã ñeã nghò, quyù vò coù neãn kyù keát thoùa thuaãn vòu ñoái taùc nhò vaãy hay khoâng?*

**Ñaùp:** *Khoâng. Söi thaät laø ñoái taùc chaøo moái lieãn laïc cuùa hoï nhõng laïi khoâng coù gì nhieäu ñeã chõng minh vaø ñieäu ñoù cho thaáy khaù naéng ñoái taùc*

*ñòu không thaêng thaòu baêng kyõ năng hay vieác laøm chæm chæ nhöng qua hoait ñoäng kinh doanh không phuo hoi. Khi còu nhöng daáu hieäu lo ngaii nhö theá naøy, duø laø vöüi ñoái taùc tröïc tieáp hoaëc moät nhaø thaòu phuï cuüa ñoái taùc ñòu, thoâng baùo cho moät thaønh vieân cuüa Toå Chöùc Tuaân Thuù vaø Ñaïo Ñöùc ôu khu vöïc cuüa quyù vò, ngöôøi naøy seõ thaãm ñònh theâm ñeã xaùc ñònh xem ñoái taùc tieàm năng còu tuaân thuù quy chuaån veà kinh doanh vaø tieâu chuaån ñaïo ñöùc cuüa Oracle hay không.*

**B. SOÁ SAÙCH VAØ HOÀ SÔ CHÍNH XAÙC**

Ñaïo Luaät Choáng Tham Nhuõng Ngoaii Quoác cuüa Hoa Kyø vaø caùc luaät khuïc ñoøi hoüi soá saùch, hoà sô vaø taøi khoaùn cuüa Oracle phaüi theá hieän chính xaùc vaø trung thöïc, moät caùch chi tieát, taát caù caùc giao dòch vaø phaân loaïi taøi saün, baát keå soá löõing laø bao nhieâu. Ñeã tuaân theo nhöng luaät naøy, không nhaân vieân naøo ñöôïc nhaäp thoâng tin sô suaát, sai leäch, không ñaày ñuü, thieáu chính xaùc hay giaù taïo vaøo soá saùch, hoà sô hay taøi khoaùn cuüa haõng vaø không ñöôïc laäp hoaëc duy trì baát còu ngaân quyõ hay taøi saün không khai trình hay không ghi nhaän cho baát còu muïc ñích naøo. Veà maët naøy, moãi nhaân vieân phaüi theo ñuùng chính saùch cuüa Oracle vaø caàn ñöôïc chaáp thuaän veà giaù caù vaø giaùm giaù cho caùc saün phaãm vaø dòch vü cuüa Oracle cuõng nhö cung caáp nhöng quyèan löüi khuïc, nhö ngaân quyõ phaùt trieån thò tröðøng. Baát còu giaùm giaù hay quyèan löüi ñöôïc chaáp thuaän naøo phaüi ñöôïc duøng chæ cho muïc ñích khai trình vaø uý quyèan, vaø không cho baát còu muïc ñích naøo khuïc, thí duï nhö ñeã laäp ngaân quyõ không ñöôïc ghi nhaän hay không ñöôïc khai trình, duø trên soá saùch cuüa Oracle hay cuüa bên thòu ba, ñeã chi traù cho chi phí tieáp thò voán không còu ngaân quyõ moät caùch khuïc hoaëc ñeã taøi tröi cho ñòung gòp chính trò hoaëc laøm töø thieän hay trao quaø, giaùu trí hay ñi laïi không ñöôïc cho pheùp theo Chính Saùch naøy.

Vieác quaùn lý vaø chi tieâu tieàn lieän quan ñeãn giao dòch kinh doanh cuüa Oracle phaüi theo ñuùng vaø theo nhö quy ñònh cuüa caùc ñieàu khoaùn theá hieän trên thoüa thuaän baêng vaên baün ñöôïc uý quyèan cuüa Oracle. Moät làn ñoä, thò phuï tröi không chính thòuc hoaëc thoüa thuaän khuïc ñöôïc chaáp thuaän (baêng vaên baün hay baêng mieäng) ñeäu bò nghiêm caám.

Ñeã baùo ñaüm tính chaát cuüa töøng giao dòch ñöôïc roõ raøng trên soá saùch vaø hoà sô cuüa Oracle, vaø ñeã traùnh taïo ra caùm giaùc còu haønh ñoäng không phuo hoi, không ñöôïc traù tieàn maët cho baát còu bên thòu ba naøo ngoaøi chi tieâu tieàn maët không ñaùng keå ñöôïc ghi nhaän; không vieát seùc ghi laø "tieàn maët", "ngöôøi caàm seùc" hoaëc (nhöng) ngöôøi ñöôïc chæ ñònh bên thòu ba haõng laøm cuüa bên ñöôïc traù tieàn; vaø không traù tieàn bên ngoaøi quoác gia nôï ngöôøi nhaän cö nguï maø không ñöôïc chaáp thuaän tröðuc baêng vaên baün cuüa Phò Chuù Tòch Cao Caáp, Luaät Sô Tröðung cuüa Oracle.

***Hoüi:** Cuoái naêm ñang ñeãn gaàn, vaø ñoái taùc baùo cho quyù vò bieát oàng aáy ñaø nhaän ñöôïc ñònh haøng löün cho caùc saün phaãm vaø dòch vü cuüa Oracle. Ñieàu không may laø khuïc haøng cuoái không theá laøm xong công vieác giaáy töø cho ñeãn sau cuoái naêm. Ñoái taùc yeäu caàu quyù vò giuùp oàng aáy ñaët*

*høng ngay baây giøø, vaø saép xeáp công vieác giaáy tôø sau ñoù. Quyù vò còu ñoàng yù khoáng?*

**Ñàup:** *Khoàng. Oracle ñøøi hoùi phaùi còu thoùa thuaãn ngöøøi duøng cuoái hõip læ tröøuc khi ñaët høng. Baát còu thoùa thuaãn phui tröi naøo nhö thoùa thuaãn yeâu caàu ôu ñaây, duø læ baèng vaên baùn hay baèng mieäng, ñeàu bò nghieâm caám. Quyù vò phaùi nhanh chòùng baøo cho Ban Phaùp Lyù Oracle hay hoãi vieân cuùa Toå Chöuc Tuaân Thuù vaø Ñaio Ñöuc veà yeâu caàu nhö vaây.*

## **ÑIEÀU TRA VAØ KIEÂM TOAÙN**

Oracle seõ ñieàu tra vaø kieâm toaùn ñeã xaùc nhaän læ hoaït ñoäng kinh doanh ñöøc thöïc hieän theo ñuøng Chính Saùch naøy. Moïi Nhaân Vieân Oracle vaø beân thòu ba maø Oracle còu giao dòch kinh doanh vòuï hoaëc thoäng qua ngöøøi ñoù caàn phaùi hõip taùc hoaøn toaøn vaø nhanh chòùng vòuï kieâm toaùn vieân vaø ñieàu tra vieân noãi boã vaø ôu beân ngoaøi cuùa Oracle, vaø phaùi traù lôøi ñaày ñuù vaø trung thöïc caùc caâu hoùi, yeâu caàu veà thoäng tin, vaø taøi lieäu cuùa hoï. Baát còu Nhaân Vieân naøo khoáng hõip taùc, hay còu baát còu hønh ñoäng naøo caùn tröu ñieàu tra hay kieâm toaùn, thí duï nhö che giaáu hay tieâu huý thoäng tin hoaëc taøi lieäu, cung caáp caâu traù lôøi sai hay thoäng tin sai, xoùa boù email hoaëc caùc taøi lieäu khaùc, hoaëc baøn thaùo kín ñaàu vòuï nhöøng ngöøøi khaùc, seõ læ lyù do bò ñuoãi vieác, theo luaät phaùp hieän hønh.

## **TRÌNH BAÙO VAØ KHOÄNG TRAÙ ÑUÏA**

Baùo caùo tröic tieáp baát còu hønh vi naøo quyù vò cho læ vi phaïm Chính Saùch naøy cho hoãi vieân cuùa Toå Chöuc Tuaân Thuù vaø Ñaio Ñöuc, hay Ban Phaùp Lyù Oracle, Tröøung Vieân Chöuc Tuaân Thuù vaø Ñaio Ñöuc Toaøn Caàu, hoaëc cho Phòu Chuù Tòch Cao Caáp, Luaät Sö Tröøung cuùa Oracle. Cuõng còu theã baùo caùo qua Ñöøng Daây Tröi Giuùp Lieâm Chính Oracle (Oracle Integrity Helpline) theo soá 800-679-7417 hoaëc soá 866-455-1215 ôu nhöøng quóc gia AÅu Chaâu, hay [Oracle Integrity Helpline Website](#) caù hai ñeàu cho pheùp baùo caùo aãn danh theo luaät phaùp hieän hønh cho pheùp. Nhaân vieân naøo khoáng baùo caùo hønh vi khoáng phø hõip thöïc teá hay nghi ngøø còu theã bò coi læ vi phaïm Chính Saùch naøy theo luaät hieän hønh cho pheùp.

Oracle seõ khoáng tha thòu cho hønh ñoäng traù ñuïa choáng laïi nhaân vieân vì ñaõ baùo caùo trung thöïc hay hõip taùc vòuï vieác ñieàu tra tuaân thuù, ngay caù khi khoáng tìm ñöøc baèng chòùng ñeã chòùng minh baùo caùo.

## **BIẺẪN PHAÙP KYÛ LUAÁT VAØ CAÙC HÌNH PHAÏT KHAÙC**

Baát còu vi phaïm nàø veà Chính Saùch Choáng Tham Nhuõng nàø y seõ daãn ñeán bieãn phaùp kyû luaát thích hôïp, cho ñeán vaø bao goàm bò ñuoái vieác, theo luaát phaùp hieãn haønh. Vi phaïm luaát choáng tham nhuõng cuõng còu theá bò buoác toái hình sõi veà caù nhaân chòu traùch nhieãm cuõng nhõ haõng laøm. Hình phaït hình sõi laøm nghiêâm troïng, vaø còu theá bò boû tuø vaø phaït tieàn ñaùng keá. Ngoaøi ra, hình phaït daãn sõi còu theá aùp duïng cho vi phaïm cuûa haõng laøm vaø caù nhaân. Ñaïo Luaát veà Luõng Ñoain Ngoaii Quoc cuûa Hoa Kyø khoâng còu baát còu tieâu chuaån “vaät chaát” nàø. Moïi vi phaïm ñeàu còu theá bò phaït, baát keá soá tieàn lieân quan laø bao nhieâu. Tieàn phaït aùp duïng cho nhaân vieân seõ khoâng ñoïc Oracle boài hoaøn theo luaát phaùp.

Haõng laøm nàø vi phaïm luaát choáng tham nhuõng cuõng còu theá bò nhõõng hình phaït khaùc daønh cho hoï. Thí duï nhõ nhõõng hình phaït nàø y seõ ngaên caùn caùc hôïp ñoàng cuûa chính phuû lieân bang Hoa Kyø hay caùc hôïp ñoàng do Ngaân Haøng Theá Giòu hoaëc ngaân haøng phaùt trieån khu vöïc taøi troï, bò ngõng giaáy pheùp xuaát khaâu vaø gõõ boû teân khoûi thò tröøøng chòung khoaùn. Vi phaïm cuõng còu theá daãn ñeán thieät haïi veà danh tieáng cuûa haõng.

## **TOÁ CHÖÙC TUAÂN THUÛ VAØ ÑAÏO ÑÖÙC**

Phòu Chuû Tòch Ñieàu haønh, Luaát Sö Tröøøng & Thư ký Dorian Daley  
([dorian.daley@oracle.com](mailto:dorian.daley@oracle.com))

Phòu Chuû Tòch, Phaùp Lyù, vaø Giaùm Ñoác Tuaân Thuû & Ñaïo Ñöùc  
Toaøn Caàu: Greg Vamos ([greg.vamos@oracle.com](mailto:greg.vamos@oracle.com))

EMEA: Giaùm Ñoác Cao Caáp, Quaùn Lyù Phaùp Lyù, Tuaân Thuû & Ñaïo Ñöùc  
Khu Vöïc: David Hudson ([david.hudson@oracle.com](mailto:david.hudson@oracle.com))

JAPAC: Phòu Chuû Tòch, Phaùp Lyù, Luaát Sö Tröøøng Khu Vöïc vaø Vieân  
Chöùc Tuaân Thuû vaø Ñaïo Ñöùc Khu Vöïc: Michael Wilde  
([michael.wilde@oracle.com](mailto:michael.wilde@oracle.com))

LAD: Phòu Luaát Sö Tröøøng Khu Vöïc vaø Vieân Chöùc Tuaân Thuû vaø Ñaïo Ñöùc  
Khu Vöïc: Marcio Silveira ([marcio.silveira@oracle.com](mailto:marcio.silveira@oracle.com))

NA: Vieân Chöùc Tuaân Thuû & Ñaïo Ñöùc: Su Kwak ([su.kwak@oracle.com](mailto:su.kwak@oracle.com))

Baéc Myõ - Khu Vöïc Coâng Coäng: Phòu Chuû Tòch, Phaùp Lyù, vaø Tröï Lyù  
Luaát Sö Tröøøng Khu Vöïc Coâng: Michael Clancy ([michael.clancy@oracle.com](mailto:michael.clancy@oracle.com))



## **YÊU CẦU CHẤP THUẬN:**

- Yêu cầu chấp thuận EMEA: [emeacomplianceprogram-appr\\_ch@oracle.com](mailto:emeacomplianceprogram-appr_ch@oracle.com)
- Yêu cầu chấp thuận LAD: [lad-compliance-appr\\_ww@oracle.com](mailto:lad-compliance-appr_ww@oracle.com)
- Yêu cầu chấp thuận NA: [nacomplianceprogram-appr\\_ww@oracle.com](mailto:nacomplianceprogram-appr_ww@oracle.com)
- Yêu cầu chấp thuận JAPAC: [japacomplianceprogram-appr\\_ww@oracle.com](mailto:japacomplianceprogram-appr_ww@oracle.com)

## **TỜ NÍNH KÈM**

- [Business Courtesy Spending and Frequency Limits Table for Oracle's Europe, Middle East and Africa \("EMEA"\) Region](#)**
- [Business Courtesy Spending and Frequency Limits Table for Oracle's Japan, Asia Pacific and China \("JAPAC"\) Region](#)**
- [Business Courtesy Spending and Frequency Limits Table for Oracle's Latin America Division \("LAD"\)](#)**
- [Business Courtesy Spending and Frequency Limits Table for Oracle's North America \("NA"\) Region](#)**

## TỜ NÍNH KẺM A

### Hàin Mòuc vàø Soá Laàn Chi Tieâu Xaõ Giao Thõng Maõi cho Khu Vöic Aâu Chaâu, Trung Nông vàø Phi Chaâu (Europe, Middle East and Africa, hay EMEA) của Oracle

Bieâu ñoà theo chỗ cài trong Bảng 1 döôi ñây cho bieát giõi hàin cho nhõng xaõ giao thõng maõi theo quóc gia còu theá dành cho cạc quan chõc chính phuü của quóc gia còu ñâu tiên. Nõái vöi baát cõu quóc gia nàøo tại EMEA không còu tiên trong Bảng 1 döôi ñây, laøm theo chæ daãn ôu Bảng 2 bên döôi. Mọi soá tiên ñâu ñâu laøm cho tõng ngõøi nhận mỗi ñiên lõch vàø tính bằng Euro, trở khi ghi chuü theo cách khác. Ñên số dùng tõng ñõng nõi teá, khi thích hõp.

Nhõng xaõ giao thõng maõi nhiều laàn vöi cøng một quan chõc chính phuü còu theá laøm taeng nghi vaãn còu haønh ñõng không phuø hõp. Quyü vàø sẽ chõu trauç nhiều theo döi soá laàn xaõ giao thõng maõi dành cho quan chõc chính phuü màø quyü vàø còu giao dòch kinh doanh. Thí dụ, nếu quóc gia ñang xeùt cho pheùp thì Oracle còu theá mỗi ñiên bán böa ñên cho mỗi ngõøi nhận, mỗi ñiên lõch, mỗi laàn ñên trong giõi hàin tiên ñõic chaáp thuaãn trởõc. Không Nhân Viãn Oracle nàøo còu theá vöit quaü hàin mòuc vàø soá laàn chi tieâu ñiên dùng, cøng không Nhân Viãn Oracle nàøo ñõic ñính lú vàø baát cõu loai saép xeáp nàøo vöi bên thõu ba ñeá vöit quaü nhõng giõi hàin nàøy. AÙp dùng hàin mòuc vàø soá laàn chi tieâu ngay cáu trong trởõng hõp cøng chieâu ñeü vöi bên thõu ba hay do bên thõu ba chieâu ñeü theo chæ daãn vàø/hoaèc chi phí của Oracle.

Tuøy theo xaõ giao thõng maõi vàø quóc gia ñeü ñõ, một trong nhõng keát quaü sau sẽ xuaát ñiên trong bảng döôi ñây. Laøm theo chæ daãn ñeü cho.

- (i) Không Ñõic Pheùp: Nếu xaõ giao thõng maõi ñeü ñõ laøm “Không Ñõic Pheùp” thì sẽ bò cáam theo luật phaùp vàø cạc quy ñõnh ñiên dùng của quóc gia ñang xeùt vàø sẽ không ñõic chaáp thuaãn.
- (ii) Ñõic Hoüi Chaáp Thuaãn Trởõc: Nếu xaõ giao thõng maõi ñeü ñõ “Ñõic Hoüi Chaáp Thuaãn Trởõc,” quyü vàø phaü xin giaáy Chaáp thuaãn trởõc tõ hoüi viãn của Toá Chõc Tuaeü Thuü vàø Ñeü Ñõc tại EMEA trởõc khi mỗi, hõa ñeü hay còu haønh ñõng xaõ giao thõng maõi ñeü ñõ. Số dùng [Business Courtesy Request Form](#) ñeü yeäu cáu Chaáp thuaãn trởõc.
- (iii) Chaáp Thuaãn Trởõc: Nếu xaõ giao thõng maõi ñeü ñõ ñeü ñõng cạc ñõic hoüi của Chính Saùch Choáng Tham Nhuõng theo cách khác, vàø ñên trong hàin mòuc vàø soá laàn chi tieâu ñeü ñõ cho quóc gia ñang xeùt thì sẽ ñõic chaáp thuaãn trởõc vàø quyü vàø còu theá mỗi xaõ giao thõng maõi cho quan chõc chính phuü của quóc gia ñeü màø không cáan xin pheùp thêm tõ Toá Chõc Tuaeü Thuü vàø Ñeü Ñõc. Quyü vàø phaü theo chính saùch böi haøng chi phí của Oracle cho tõng xaõ giao thõng maõi ñeü cung cáp.

Neáu xaõ giao thông maõi ñeà ñhò khoâng ñöôïc neâu trong baùng hay vöôít quaù haïn möùc vaø/hoaëc soá laàn chi tieâu ñaõ neâu trong baùng thì quyù vò phaûi coù Giaáy Chaáp thuaän tröôùc baèng vaên baùn cuûa hoãi vieân Toå Chöùc Tuaân Thuû vaø Naïo Ñöùc taïi EMEA tröôùc khi môøi, hòu heïn hay coù haønh ñoäng xaõ giao thông maõi ñeà ñhò. Xin duøng [Business Courtesy Request Form](#) cho muïc ñích naøy.

Löu yù raèng haïn möùc vaø soá laàn chi tieâu coù theå thay ñoái. Quyù vò phaûi duyeät qua giöù haïn hieän taïi tröôùc khi môøi xaõ giao thông maõi ñoái vòu quan chöùc chính phuù.

## BAÛNG 1

<b>KHU VỰC EMEA</b>	<b>Böõa aên/Soá laàn (trøø thuaé vaø tieán típ høíp lyù vaø thöøøng laä)</b>	<b>Quaø Taëng/Soá Laàn Nôn Leù</b>	<b>Ni Laiï vaø/hoaëc AËn ÖÙ</b>	<b>Theù tham gia buaõi sinh hoaït mieãn phí hay giaùm giàu (chaúng hain nhö theù mieãn phí vaø Oracle OpenWorld (OOW), giaùm giàu vaøø trieãn laõm thöøng maïi, v.v...)</b>	<b>Giaúi Trí Thöøng Maïi</b>
<b>Algeria</b>	Ăn sáng 3300 DZD Ăn trưa 5200 DZD Ăn tối 7100 DZD	Mỗi món quả 3300 DZD/toái ña 1 món quả mỗi nieãn lòch	Nøøi hoùi Chaáp thuaãn tröøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaãn tröøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaãn tröøuc
<b>Angola</b>	Ăn sáng 5580 AOA Ăn trưa 9300 AOA Ăn tối 12000 AOA	Mỗi món quả 4600 AOA/toái ña 1 món quả mỗi nieãn lòch	Nøøi hoùi Chaáp thuaãn tröøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaãn tröøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaãn tröøuc
<b>AÙo</b>	AËn saùng 30€ AËn tröa 50€ AËn toái 65€	Mỗi món quả 30€/toái ña 1 món quả mỗi nieãn lòch	Nøøi hoùi Chaáp thuaãn tröøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaãn tröøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaãn tröøuc
<b>Bahrain</b>	AËn saùng 15 BHD AËn tröa 20 BHD AËn toái 30 BHD	Mỗi món quả 15 BHD/toái ña 1 món quả mỗi nieãn lòch	Nøøi hoùi Chaáp thuaãn tröøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaãn tröøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaãn tröøuc
<b>Bæ</b>	AËn saùng 30€ AËn tröa 50€ AËn toái 65€	Nøøi hoùi Chaáp thuaãn tröøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaãn tröøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaãn tröøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaãn tröøuc
<b>Bosnia- Herzegovina</b>	AËn saùng 20 BAM AËn tröa 40 BAM AËn toái 60 BAM	Mỗi món quà 200 BAM/nhiều món quà có tổng giá trị 200 BAM mỗi nieãn lịch	Nøøi hoùi Chaáp thuaãn tröøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaãn tröøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaãn tröøuc
<b>Bulgaria</b>	AËn saùng 20 BGN AËn tröa 40 BGN AËn toái 60 BGN	Mỗi món quả 50 BGN/toái ña 1 món quả mỗi nieãn lòch	Nøøi hoùi Chaáp thuaãn tröøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaãn tröøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaãn tröøuc

[Chuyển đổi tiền tệ](#)

<b>KHU VỰC EMEA</b>	<b>Böøa aên/Soá laàn (tröø thuaé vaø tiæn típ höíp lyù vaø thöøng læä)</b>	<b>Quaø Taëng/Soá Laàn Nôn Leü</b>	<b>Ni Laiï vaø/hoaëc AËn ÖÜ</b>	<b>Theü tham gia buoái sinh hoaït mieãn phí hay giaùm giàu (chaúng haiñ nhö theü mieãn phí vaø Oracle OpenWorld (OOW), giaùm giàu vaøø trieån laõm thöøng maïi, v.v...)</b>	<b>Giaù Trí Thöøng Maïi</b>
<b>Croatia</b>	AËn saùng 100 HRK AËn tröa 200 HRK AËn toái 300 HRK	Möái mön quaø 500 HRK từ một người tặng möái nieån lòch	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc
<b>Cyprus</b>	AËn saùng 10 € AËn tröa 20€ AËn toái 30€	Möái mön quaø 25€/toái ña 1 mön quaø möái nieån lòch	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc
<b>Coäng Hoøa Tieäp Khaéc</b>	AËn saùng 740 CZK AËn tröa 1230 CZK AËn toái 1600 CZK	Möái mön quaø 740 CZK/toái ña 1 mön quaø möái nieån lòch	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc
<b>Ñan Maïch</b>	AËn saùng 230 DKK AËn tröa 370 DKK AËn toái 480 DKK	Nöøi höüi chaáp thuaän tröøuc	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc
<b>Ai Caäp</b>	AËn saùng 200 EGP AËn tröa 380 EGP AËn toái 575 EGP	Möái mön quaø 175 EGP/toái ña 2 mön quaø möái nieån lòch	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc
<b>Estonia</b>	AËn saùng 30€ AËn tröa 50€ AËn toái 65€	Möái mön quaø 30€ /toái ña 1 mön quaø möái nieån lòch	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc
<b>Ethiopia</b>	Ăn sáng 730 ETB Ăn trưa 1200 ETB Ăn tối 1600 ETB	Möái mön quà 730 ETB/tói ña 1 mön quà möái nieån lịch	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc
<b>Phaàn Lan</b>	AËn saùng 30€ AËn tröa 50€ AËn toái 70€	Nöøi höüi chaáp thuaän tröøuc	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi höüi Chaáp thuaän tröøuc



<b>KHU VÕIC EMEA</b>	<b>Böõa aên/Soá laàn (trøø thuaé vaø tieàn típ hõip lyù vaø thõõng læä)</b>	<b>Quaø Taëng/Soá Laàn Nõn Leù</b>	<b>Ni Laiï vaø/hoaëc AËn ÔÙ</b>	<b>Theù tham gia buoái sinh hoaít mieãn phí hay giaùm giàu (chaúng hain nõh theù mieãn phí vaø Oracle OpenWorld (OOW), giaùm giàu vaøø trieån laõm thõõng maïi, v.v...)</b>	<b>Giaùu Trí Thõõng Maïi</b>
<b>Phaùp</b>	AËn saùng 30€ AËn trõa 50€ AËn toái 65€	Moãi moun quaø 30€/toái ña 1 moun quaø moãi nieân lòch	Nøøi hoùi Chaáp thuaän trõøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän trõøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän trõøuc
<b>Nõuc</b>	AËn saùng 30€ AËn trõa 40€ AËn toái 50€	Moãi moun quaø 25€/toái ña 1 moun quaø moãi nieân lòch	Nøøi hoùi Chaáp thuaän trõøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän trõøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän trõøuc
<b>Ghana</b>	AËn saùng 130 GHS AËn trõa 220 GHS AËn toái 290 GHS	Moãi moun quaø 210 GHS/toái ña 1 moun quaø moãi nieân lòch	Nøøi hoùi Chaáp thuaän trõøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän trõøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän trõøuc
<b>Hy Laiïp</b>	AËn saùng 20€ AËn trõa 30€ AËn toái 50€	Moãi moun quaø 50€/toái ña 1 moun quaø moãi nieân lòch	Nøøi hoùi Chaáp thuaän trõøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän trõøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän trõøuc
<b>Hung-ga-ry</b>	AËn saùng 8300 HUF AËn trõa 13900 HUF AËn toái 18000 HUF	Moãi moun quaø 8300 HUF/toái ña 1 moun quaø moãi nieân lòch	Nøøi hoùi Chaáp thuaän trõøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän trõøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän trõøuc
<b>AÙi Nhoá Lan</b>	AËn saùng 30€ AËn trõa 60€ AËn toái 85€	Moãi moun quaø 30€/toái ña 1 moun quaø moãi nieân lòch	Nøøi hoùi Chaáp thuaän trõøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän trõøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän trõøuc
<b>Israel</b>	AËn saùng 95 NIS AËn trõa 145 NIS AËn toái 285 NIS	Moãi moun quaø 190 NIS/toái ña 1 moun quaø moãi nieân lòch	Nøøi hoùi Chaáp thuaän trõøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän trõøuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän trõøuc

[Chuyøn ðoái tieàn tẽ](#)

<b>KHU VOÏC EMEA</b>	<b>Böõa aên/Soá laàn (tröõ theuá vaø tiẽn típ höíp lyù vaø thöõng leä)</b>	<b>Quaø Taëng/Soá Laàn Nôn Leù</b>	<b>Ni Laiï vaø/hoaëc AËn ÖU</b>	<b>Theù tham gia buoái sinh hoaít mieãn phí hay giaùm giàu (chaúng hain nhö theù mieãn phí vaø Oracle OpenWorld (OOW), giaùm giàu vaøo trieãn laõm thöõng maïi, v.v...)</b>	<b>Giaù Trí Thöõng Maïi</b>
<b>YÙ</b>	AËn saùng 20€ AËn tröa 50€ AËn toái 70€	Moãi moun quaø 30€/toái ña 1 moun quaø moãi nieãn lòch	Nøøi hoùi Chaáp thuaän tröõuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän tröõuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän tröõuc
<b>Bờ Biẽn Ngà</b>	Ăn sáng 19600 XOF Ăn trưa 32800 XOF Ăn tối 42600 XOF	Moãi moun quaø 19600 XOF/toái ña 1 moun quaø moãi nieãn lòch	Nøøi hoùi Chaáp thuaän tröõuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän tröõuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän tröõuc
<b>Jordan</b>	Ăn sáng 25 JOD Ăn trưa 40 JOD Ăn tối 55 JOD Cần được Chấp thuận trước từ người nhận	Moãi moun quaø 25 JOD/toái ña 1 moun quaø moãi nieãn lòch	Nøøi hoùi Chaáp thuaän tröõuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän tröõuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän tröõuc
<b>Kazakhstan</b>	Ăn sáng 6500 KZT Ăn trưa 10200 KZT Ăn tối 14000 KZT	Moãi moun quaø 6500 KZT /toái ña 1 moun quaø moãi nieãn lòch Giá trị tích lũy của tất cả xã giao quà tặng trong từng dịp/sự kiện không vượt quá 18520 KZT	Nøøi hoùi Chaáp thuaän tröõuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän tröõuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän tröõuc
<b>Kenya</b>	Ăn sáng 2300 KES Ăn trưa 4600 KES Ăn tối 6900 KES	Moãi moun quaø 3200 KES/toái ña 1 moun quaø moãi nieãn lòch	Nøøi hoùi Chaáp thuaän tröõuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän tröõuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän tröõuc
<b>Cô oét</b>	Ăn sáng 10 KWD Ăn trưa 15 KWS Ăn tối 25 KWD Không được mời rượu/bia. Nếu có thể, nên đề thư ký/trợ lý cá nhân mời quan chức dùng bữa thay vì trực tiếp mời.	Moãi moun quaø 10 KWD/toái ña 1 moun quaø moãi nieãn lòch	Nøøi hoùi Chaáp thuaän tröõuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän tröõuc	Nøøi hoùi Chaáp thuaän tröõuc

[Chuyển đổi tiền tệ](#)

<b>KHU VỰC EMEA</b>	<b>Böøa aên/Soá laàn (tröø thuaé vaø tieàn típ höíp lyù vaø thöøng leä)</b>	<b>Quaø Taëng/Soá Laàn Nôn Leü</b>	<b>Ni Laiï vaø/hoaëc AËn ÖÜ</b>	<b>Theü tham gia buoái sinh hoaít mieãn phí hay giaùm giàu (chaúng hain nhö theü mieãn phí vaø Oracle OpenWorld (OOW), giaùm giàu vaøø trieån laõm thöøng maïi, v.v...)</b>	<b>Giaúi Trí Thöøng Maïi</b>
<b>Latvia</b>	AËn saùng 30€ AËn tröa 500€ AËn toái 65€	Möái mön quaø 30€/toái ña 1 mön quaø möái nieån lòch	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc
<b>Lebanon</b>	Ăn sáng 38000 LBP Ăn trưa 75000 LBP Ăn tối 10500 LBP (Cần được Chấp thuận trước từ người nhận.)	Möái mön quaø 53000 LBP /toái ña 1 mön quaø möái nieån lòch	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc
<b>Lithuania</b>	AËn saùng 30€ AËn tröa 500€ AËn toái 65€	Möái mön quaø 30€/toái ña 1 mön quaø möái nieån lòch	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc
<b>Luxembourg</b>	AËn saùng 30€ AËn tröa 50€ AËn toái 65€	Möái mön quaø 30€/toái ña 1 mön quaø möái nieån lòch	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc
<b>Mauritius</b>	AËn saùng 1200 MUR AËn tröa 1800 MUR AËn toái 2500 MUR	Möái mön quaø 1200 MUR/toái ña 1 mön quaø möái nieån lòch	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc
<b>Morocco</b>	AËn saùng 340 MAD AËn tröa 530 MAD AËn toái 725 MAD	Möái mön quaø 340 MAD/toái ña 1 mön quaø möái nieån lòch	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc
<b>Hø Lan</b>	AËn saùng 30€ AËn tröa 50€ AËn toái 65€	Nöøi höüi chaáp thuaån tröøüc	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc
<b>Nigeria</b>	AËn saùng 5000 NGN AËn tröa 10000 NGN AËn toái 1500 NGN	Möái mön quaø 7000 MAD/toái ña 1 mön quaø möái nieån lòch	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc	Nöøi höüi Chaáp thuaån tröøüc

<b>KHU VỰC EMEA</b>	<b>Böøa aên/Soá laàn (tröø thuaé vaø tiàn típ höíp lyù vaø thöøng leä)</b>	<b>Quaø Taëng/Soá Laàn Nôn Leü</b>	<b>Ni Laiï vaø/hoaëc AËn ÖÜ</b>	<b>Theü tham gia buoái sinh hoaít mieän phí hay giaùm giàu (chaúng hain nhö theü mieän phí vaø Oracle OpenWorld (OOW), giaùm giàu vaøø trieän laõm thöøng maïi, v.v...)</b>	<b>Giaúi Trí Thöøng Maïi</b>
<b>Na Uy</b>	AËn saùng 250 NOK AËn tröa 405 NOK AËn toái 525 NOK	Nöøi hoüi chaáp thuaän tröøuc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøuc
<b>Oman</b>	AËn saùng 15 OMR AËn tröa 20 OMR AËn toái 30 OMR	Moái mön quaø 15 OMR /toái ña 1 mön quaø möái nieän lòch	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøuc
<b>Ba Lan</b>	AËn saùng 120 PLN AËn tröa 200 PLN AËn toái 255 PLN	Moái mön quaø 200 PLN/toái ña 1 mön quaø möái nieän lòch	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøuc
<b>Boà Næø Nha</b>	AËn saùng 20€ AËn tröa 30€ AËn toái 50€	Moái mön quaø 30€/toái ña 1 mön quaø möái nieän lòch	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøuc
<b>Qatar</b>	AËn saùng 130 QAR AËn tröa 200 QAR AËn toái 275 QAR Không nên mòi rüø/bia.	Moái mön quaø 130 QAR/toái ña 1 mön quaø möái nieän lòch	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøuc
<b>Ru-ma-ni</b>	AËn saùng 85 RON AËn tröa 130 RON AËn toái 180 RON	Moái mön quaø 110 RON/toái ña 1 mön quaø möái nieän lòch	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøuc
<b>Nga</b>	AËn saùng 1260 RUB AËn tröa 2100 RUB AËn toái 2750 RUB	Nöøi hoüi chaáp thuaän tröøuc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøuc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøuc

<b>KHU VỰC EMEA</b>	<b>Böôa aên/Soá laàn (tröø thuaá vaø tiàn típ höíp lyù vaø thöøng leä)</b>	<b>Quaø Taëng/Soá Laàn Nôn Leù</b>	<b>Ni Laiï vaø/hoaëc AËn ÖU</b>	<b>Theù tham gia buoái sinh hoaít mieãn phí hay giúm giáu (chaúng hain nhö theù mieãn phí vaø Oracle OpenWorld (OOW), giúm giáu vaø trieån laõm thöøng maïi, v.v...)</b>	<b>Giaù Trí Thöøng Maïi</b>
<b>AÜ Raäp</b>	AËn saùng 105 SAR AËn tröa 160 SAR AËn toái 210 SAR	Möái mön quaø 130 SAR/toái ña 1 mön quaø möái nieån lòch	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøùc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøùc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøùc
<b>Senegal</b>	AËn saùng 20000 XOF AËn tröa 32000 XOF AËn toái 43000 XOF	Möái mön quaø 20000 XOF/toái ña 1 mön quaø möái nieån lòch	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøùc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøùc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøùc
<b>Seùc</b>	AËn saùng 1500 RSD AËn tröa 2500 RSD AËn toái 3700 RSD	Möái mön quaø 2250 RSD/toái ña 1 mön quaø möái nieån lòch	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøùc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøùc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøùc
<b>Slovakia</b>	AËn saùng 20€ AËn tröa 40€ AËn toái 60€	Möái mön quaø 30€/toái ña 1 mön quaø möái nieån lòch	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøùc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøùc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøùc
<b>Slovenia</b>	AËn saùng 30€ AËn tröa 40€ AËn toái 50€	Möái mön quaø 75€/ toái ña giá trị quà tặng là 150€ mỗi niên lịch từ cùng một người	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøùc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøùc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøùc
<b>Nam Phi</b>	AËn saùng 200 ZAR AËn tröa 300 ZAR AËn toái 450 ZAR	Möái mön quaø 200 ZAR/toái ña 2 mön quaø möái nieån lòch	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøùc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøùc	Nöøi hoüi Chaáp thuaän tröøùc

[Chuyển đổi tiền tệ](#)

<b>KHU VỰC EMEA</b>	<b>Böa aên/Soá laàn (trøø thuaá vaø tieán típ hõíp lyù vaø thõõng læä)</b>	<b>Quaø Taæng/Soá Laàn Nõn Leù</b>	<b>Ni Laiï vaø/hoaëc AËn ÖU</b>	<b>Theù tham gia buoái sinh hoaít mieãn phí hay giaùm giàu (chaúng hain nõø theù mieãn phí vaø Oracle OpenWorld (OOW), giaùm giàu vaøø trieán laõm thõõng maïi, v.v...)</b>	<b>Giaùí Trí Thõõng Maïi</b>
<b>Nam Xu ðãng</b>	AËn saùng 25 USD AËn trõa 50 USD AËn toái 70 USD (giá sữ bao gồm ðồ uõng. Nõu không, chỉ là 50 USD) *Do tính biến ðộng của ðồng Pound Nam Xu ðãng, hạn mức ðược thể hiện bằng USD	Mõi mùn quaø 25 USD/toái ña 1 mùn quaø mõi nieãn lõch	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc
<b>Tây Ban Nha</b>	AËn saùng 20€ AËn trõa 30€ AËn toái 50€	Mõi mùn quaø 30€/toái ña 1 mùn quaø mõi nieãn lõch	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc
<b>Thụy Nieãn</b>	AËn saùng 275 SEK AËn trõa 475 SEK AËn toái 595 SEK	Nõøi hoùi chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc
<b>Thụy Só</b>	AËn saùng 40 CHF AËn trõa 70 CHF AËn toái 90 CHF	Nõøi hoùi chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc
<b>Tanzania</b>	AËn saùng 73000 TZS AËn trõa 122000 TZS AËn toái 160000 TZS	Mõi mùn quaø 50000 TZS/toái ña 1 mùn quaø mõi nieãn lõch	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc
<b>Thõ Nhĩ Kỳ</b>	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc

[Chuyãn ðõì tieán tẽ](#)



<b>KHU VỰC EMEA</b>	<b>Bổa aên/Soá laàn (trøø thuaé vaø tieàn típ hõip lyù vaø thõøng leä)</b>	<b>Quaø Taëng/Soá Laàn Nõn Leù</b>	<b>Ni Laiï vaø/hoaëc AËn OÙ</b>	<b>Theù tham gia buoái sinh hoaít mieãn phí hay giaùm giàu (chaúng hain nõø theù mieãn phí vaø Oracle OpenWorld (OOW), giaùm giàu vaøø trieãn laõm thõøng maïi, v.v...)</b>	<b>Giaùu Trí Thõøng Maïi</b>
<b>Uganda</b>	Ăn sáng 110000 UGX Ăn trưa 180000 UGX Ăn tối 245000 UGX	Mỗi món quaø 110000 UGX/toái ña 1 món quaø mỗi nieãn lõch	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc
<b>Ucraina</b>	AËn saùng 330 UAH AËn trõa 550 UAH AËn toái 710 UAH	Mỗi món quaø 330 UAH/toái ña 1 món quaø mỗi nieãn lõch	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc
<b>Tieäu Võøng Quoaéc AÙ Raäp</b>	AËn saùng 150 AED AËn trõa 260 AED AËn toái 330 AED	Nõøi hoùi chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc
<b>Thành viên Nghị viện châu Âu</b>	Tổng cộng 150 € trong mỗi nieãn lịch	Tổng cộng 150€ trong mỗi nieãn lịch. Bất kỳ yêu cầu quà tặng nào vượt quá 150€ sẽ bị từ chối	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc
<b>Thành viên Ủy ban Châu Âu</b>	Tổng cộng 50 € trong mỗi nieãn lịch 50€ - 150 € cần sự cho phép đặc biệt từ Cơ quan có thẩm quyền. Khoản quà tặng vượt quá 150€ sẽ bị từ chối.	Tổng cộng 50 € trong mỗi nieãn lịch 50€ - 150 € cần sự cho phép đặc biệt từ Cơ quan có thẩm quyền. Khoản quà tặng vượt quá 150€ sẽ bị từ chối.	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc
<b>Võøng Quoaéc Anh</b>	AËn saùng 25 Baùng AËn trõa 50 Baùng AËn toái 65 Baùng	Nõøi hoùi chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc	Nõøi hoùi Chaáp thuaãn trõøuc

[Chuyên đổi tiền tệ](#)

Xin tham khaùu Global Anti-Corruption Policy and Business Courtesy Guidelines ñeã bieát theâm thõøng tin.

**BAÛNG 2**

<b>KHU VỰC EMEA</b>	<b>Böõa aên/Soá laàn (tröø thueá vaø tieàn típ hôiïp lyù vaø thöðong leä)</b>	<b>Quaø Taëng/Soá Laàn Nôn Leû</b>	<b>Ni laïi</b>	<b>Theû tham gia sinh hoaït mieãn phí hay giaùm giaù (chaúng haïn nhö theû mieãn phí vaø OOW, giaùm giaù vaøo trieån laõm thöông maïi, v.v...)</b>	<b>Giaûi Trí Thöông Maïi</b>
<b>Taát caû caùc quoaïc gia khaùc tại EMEA</b>	Nöøi hôiï chaáp thuaän tröðuc	Nöøi hôiï chaáp thuaän tröðuc	Nöøi hôiï chaáp thuaän tröðuc	Nöøi hôiï chaáp thuaän tröðuc	Nöøi hôiï chaáp thuaän tröðuc

[Chuyên ðöi tieàn tê](#)

Xin tham khaùo Global Anti-Corruption Policy and Business Courtesy Guidelines ñeä bieát theâm thöông tin.

## TỜ NÍNH KẸM B

### Hàin Mòuc vàø Soá Laàn Chi Tieâu Xaõ Giao Thõng Maõi cho Khu Võiç Nhaät Baùn, Chaâu AÙ Thaùi Bình Dõng vàø Trung Quoaç (Japan, Asia Pacific and China, hay JAPAC) của Oracle

Bieâu ñoà theo chỗ cài trong Baúng 1 döõuì ñây cho bieát giõuì hàin cho nhõng xaõ giao thõng maõi theo quoaç gia còu theá daønh cho caùc quan chõuc chính phuù của quoaç gia còu ñeàu teân. Ñoái vòuì baát cõu quoaç gia naøo tại JAPAC không còu teân trong Baúng 1 döõuì ñây, laøm theo chæ daãn ôu Baúng 2 bên döõuì. Mọi soá tieàn ñeàu laø cho tõng ngõõøi nhaân mọi ñeàu lòch vàø baèng Myõ kim, trở khi ñõõic lòu yù theo caùch khaùc. Neân sốu ñuõng tõng ñõng ñoái teá, khi thích hòp.

Nhõng xaõ giao thõng maõi nhieàu laàn vòuì cuøng möät quan chõuc chính phuù còu theá laøm taèng nghi vaàn còu haønh ñoàng không phuø hòp. Quyù vò seõ chõu traùch nhieãm theo döõi soá laàn xaõ giao thõng maõi daønh cho quan chõuc chính phuù maø quyù vò còu giao dòch kinh doanh. Thí dụ, neáu quoaç gia ñang xeùt cho pheùp thì Oracle còu theá möi ñeàu boán böõa aên cho möi ngõõøi nhaân, möi ñeàu lòch, möi laàn naèm trong giõuì hàin tieàn ñõõic chaáp thuaàn trởõuc. Không Nhaân Vieàn Oracle naøo còu theá vòõit quaù hàin mòuc vàø soá laàn chi tieâu ñeàu ñuõng, cuõng không Nhaân Vieàn Oracle naøo ñõõic ñính líu vàø baát cõu loaõi saép xeáp naøo vòuì bên thõu ba ñeàu vòõit quaù nhõng giõuì hàin naøy. AÙp ñuõng hàin mòuc vàø soá laàn chi tieâu ngay caù trong trởõng hòp cuøng chieàu ñoái vòuì bên thõu ba hay do bên thõu ba chieàu ñoái theo chæ daãn vàø/hoaèc chi phí của Oracle.

Tuøy theo xaõ giao thõng maõi vàø quoaç gia ñeàu ñeàu, möät trong nhõng keát quaù sau seõ xuaát ñeàu trong baúng döõuì ñây. Laøm theo chæ daãn ñoái cho.

- (i) Khoàng Ñõõic Pheùp: Neáu xaõ giao thõng maõi ñeàu ñeàu laø “Khoàng Ñõõic Pheùp” thì seõ bò caãm theo luaät phaùp vàø caùc quy ñõõic ñeàu ñuõng của quoaç gia ñang xeùt vàø seõ không ñõõic chaáp thuaàn.
- (ii) Ñõõic Hoõi Chaáp Thuaàn Trởõuc: Neáu xaõ giao thõng maõi ñeàu ñeàu “Ñõõic Hoõi Chaáp Thuaàn Trởõuc,” quyù vò phaùu xin giaáy chaáp thuaàn trởõuc tõ hoõi vieàn của Toá Chõuc Tuaàn Thuù vàø Ñoái Ñõõic tại EMEA trởõuc khi möi, hòu ñeàu hay còu haønh ñoàng xaõ giao thõng maõi ñeàu ñeàu. Sốu ñuõng [Business Courtesy Request Form](#) ñeàu yeâu cầu chaáp thuaàn trởõuc.
- (iii) Chaáp Thuaàn Trởõuc: Neáu xaõ giao thõng maõi ñeàu ñeàu ñeàu ñeàu caùc ñõõic hoõi của Chính Saùch Choáng Tham Nhuõng theo caùch khaùc, vàø naèm trong hàin mòuc vàø soá laàn chi tieâu ñoái ñeàu cho quoaç gia ñang xeùt thì seõ ñõõic chaáp thuaàn trởõuc vàø quyù vò còu theá möi xaõ giao thõng maõi cho quan chõuc chính phuù của quoaç gia ñoái maø không caàn xin pheùp theám tõ Toá Chõuc Tuaàn Thuù vàø Ñoái Ñõõic. Quyù vò phaùu theo chính saùch boái hoønh chi phí của Oracle cho tõng xaõ giao thõng maõi ñoái cung caáp.

Neáu xaõ giao thõng maõi ñeàu ñeàu không ñõõic ñeàu trong baúng hay vòõit quaù hàin mòuc vàø/hoaèc soá laàn chi tieâu ñoái ñeàu trong baúng thì quyù vò phaùu còu giaáy chaáp thuaàn trởõuc baèng vàøn baùn của hoõi vieàn Toá Chõuc Tuaàn Thuù

vaø Ñaïo Ñöùc taïi JAPAC tröôùc khi môøi, höùa heïn hay cung caáp xaõ giao thông maïi ñeà nghò. Xin duøng [Business Courtesy Request Form](#) cho muïc ñích naøy.

Löu yù raèng haïn möùc vaø soá laàn chi tieâu coù theå thay ñoái. Quyù vò phaûi duyeät qua giöù haïn hieän taïi tröôùc khi môøi xaõ giao thông maïi ñoái vöù quan chöùc chính phuù.

**[Phaàn coøn laïi cuûa trang naøy ñöôïc Boû Troáng]**

## BAÛNG 1

Khu Vực JAPAC	Bööa aên/Soá laàn (trөө theúa vạө tieàn típ hõip lyù vạө thөөøng leä)	Quạө Taëng/Soá Laàn Nõn Leù <sup>5</sup>	Nĩ Laiĩ vạө/hoaëc AËn ÔÛ	Theù tham gia sõi kieän mieän phí hay giaùm giàu (chaúng haĩn nhө theù mieän phí vạө Oracle OpenWorld, giaùm giàu vạө trieän laõm thөөng maĩi, v.v...)	Giaũi Trí Thөөng Maĩi
<b>UÛc</b>	Bööa aên khieam toán döøui 40 AUD thì nõõic pheùp nhө laø xaõ giao vạө khoång maũu thuaãn vòui caũc chính saũch tuaãn thuũ noãi boã cuũa khaũch haøng	Moät moũn quạө löu nieãm döøui 20 AUD; neáũ khoång thì thөөøng Khoång Nõõic Pheùp	Thөөøng khoång nõõic pheùp; baát cõũ ngoaĩi leä naøo ñeäu Nõõic Hoũi Chaáp Thuaãn Trөөũc	Nõõic Hoũi Chaáp Thuaãn Trөөũc	Nõõic Hoũi Chaáp Thuaãn Trөөũc
<b>Hoàng Koång</b>	Cho pheùp caũc böõa aên khieam toán  200 HKD	Nõõic hoũi chaáp thuaãn theo luaät töø cô quan coũ thaãm quyenaũ xeũt dbyeät ñaĩo ñõũc maø taĩi thõõi ñieãm ñõũ caàn phaũi noãp moät yeäu caũu chaáp thuaãn cho cô quan Tuaãn Thuũ vạө Ñaĩo Nõũc	Nõõic hoũi chaáp thuaãn theo luaät töø cô quan coũ thaãm quyenaũ xeũt dbyeät ñaĩo ñõũc maø taĩi thõõi ñieãm ñõũ caàn phaũi noãp moät yeäu caũu chaáp thuaãn cho cô quan Tuaãn Thuũ vạө Ñaĩo Nõũc	Nõõic Hoũi Chaáp Thuaãn Trөөũc	Cho pheùp khi keøm vòui caũc böõa aên khieam toán (haĩn cheá laø 200 HKD ñõaĩ vòui caũ böõa aên vạө giaũi trí

### Chuyeũ ðõĩ tieãn tẽ

<sup>5</sup> ÔÛ moät soá ít quoaũc gia (chaúng haĩn nhө Trung Quoaũc, Haøn Quoaũc, Nhaãt Baũn), trong baát cõũ döøp leä ñaẽc bieãt vạө töõng ñõaĩ hieãm xaũy ra, thì coũ theã taëng quạө cho toã chөөũc chính phuũ hay phõøng ban. Baát cõũ quạө taëng naøo neãn trao cho vò ñõũng ñaũu toã chөөũc hay phõøng ban, vạө khoång mang tíng chaãt caũ nhaãn. Vieãn Chөөũc Tuaãn Thuũ & Ñaĩo Nõũc Khu Vực hay ngõõõi nõõic chẽ ñõnh cuũa vò naøy phaũi chaáp thuaãn trөөũc moũn quạө ñõũ.

<b>Khu Vöïc JAPAC</b>	<b>Böõa aên/Soá laàn (trøø theuá vøø tieàn típ hôíp lyù vøø thöông leä)</b>	<b>Quaø Taëng/Soá Laàn Nôn Leü<sup>5</sup></b>	<b>Ni Laii vøø/hoaëc AËn ÖÜ</b>	<b>Theu tham gia söi kieän mieän phí hay giaùm giàu (chaúng haiñ nhö theu mieän phí vøø Oracle OpenWorld, giaùm giàu vøø trieån laõm thöông maõi, v.v...)</b>	<b>Giaüi Trí Thöông Maõi</b>
<b>Ma Cao</b>	Cho pheùp caùc böõa aên khiëam toán ñoái vöüi caùc söi kieän chính thöüc MOP200	Nøøi hoüi chaáp thuaän theo luaät töø cô quan coù thaãm quyèan xeüt duyeät ñaïo ñöüc maø taõi thöøi ñieäm ñoù caàn phaüi noäp moät yeäu caàu chaáp thuaän cho cô quan Tuaän Thuü vøø Ñaïo Ñöüc	Nøøi hoüi chaáp thuaän theo luaät töø cô quan coù thaãm quyèan xeüt duyeät ñaïo ñöüc maø taõi thöøi ñieäm ñoù caàn phaüi noäp moät yeäu caàu chaáp thuaän cho cô quan Tuaän Thuü vøø Ñaïo Ñöüc	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøùc	Cho pheùp khi keøm vöüi caùc böõa aên khiëam toán (haïn cheá laø 200 MOP ñoái vöüi caù böõa aên vøø giaüi trí
<b>AÁn Ñoä</b>	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøùc	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøùc	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøùc	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøùc	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøùc
<b>Indonesia</b>	AËn saùng \$20 AËn tröa \$30 AËn toái \$45	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøùc	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøùc	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøùc	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøùc
<b>Nhaät Baün</b>	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøùc	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøùc	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøùc	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøùc	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøùc
<b>Malaysia</b>	AËn saùng \$20 AËn tröa \$30 AËn toái \$45	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøùc	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøùc	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøùc	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøùc
<b>New Zealand</b>	AËn saùng \$25 AËn tröa \$30 AËn toái \$45	Moãi mön quaø \$25/toái ña 2 mön quaø moãi nieån lòch	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøùc	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøùc	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøùc

[Chuyeån ðoái tieàn tẽ](#)



<b>Khu Vực JAPAC</b>	<b>Bổa aên/Soá laàn (trồ theá vø tiền típ hõp lý vø thồøng leä)</b>	<b>Quaø Taëng/Soá Laàn Nõn Leü<sup>5</sup></b>	<b>Ni Laii vaø/hoaëc AËn OÙ</b>	<b>Theù tham gia sối kieän mieän phí hay giaùm giàu (chaúng hain nhö theù mieän phí vø Oracle OpenWorld, giaùm giàu vøø trieän laõm thồøng maõi, v.v...)</b>	<b>Giaùu Trí Thồøng Maõi</b>
<b>Pakistan</b>	Bổa aên khiềm toán đòuì 15 USD thì ñòòic pheùp nhö læ xaõ giao vø khoảng maâu thuaän vòuì caùc chín saùch tuaân thuû noãi boã cuõa khaùch hæøng vø khoảng ñòòic lieân quan ñeán tieán trình hay giao dòch ñang trong quaù trình xõu lý còu bao goàm hay lieân quan vòuì coàng ieäc cuõa anh ta hay chò ta vòuì tò caùch læ moät quan chòuc chín phuù	Nøi Hoùi Chaáp Thuaän Trồòuc	Nøi Hoùi Chaáp Thuaän Trồòuc	Nøi Hoùi Chaáp Thuaän Trồòuc	Nøi Hoùi Chaáp Thuaän Trồòuc
<b>Coäng Hoøa Nhân Dân Trung Hoa</b>	Bổa aên khiềm toán <200 RMB	Mòun quaø khiềm toán <200 RMB	Nòuì chung khoảng cho pheùp	Nøi Hoùi Chaáp Thuaän Trồòuc	Nòuì chung khoảng cho pheùp
<b>Philippine</b>	AËn saùng \$20 AËn tròa \$30 AËn toái \$45	Nøi Hoùi Chaáp Thuaän Trồòuc	Nøi Hoùi Chaáp Thuaän Trồòuc	Nøi Hoùi Chaáp Thuaän Trồòuc	Nøi Hoùi Chaáp Thuaän Trồòuc

[Chuyển đổi tiền tệ](#)

Khu Vöic JAPAC	Böõa aên/Soá laàn (tröø thueá vaø tieàn típ hõip lyù vaø thöøng leä)	Quaø Taëng/Soá Laàn Nõn Leü <sup>5</sup>	Ñi Laiï vaø/hoaëc AËn ÖÜ	Theù tham gia sõi kieän mieän phí hay giaùm giàu (chaúng haiñ nhö theù mieän phí vaø Oracle OpenWorld, giaùm giàu vaø trieån laõm thöøng maïi, v.v...)	Giaüi Trí Thöøng Maïi
<b>Singapore</b>	Ăn sáng 65 SG Ăn trưa 65 SG Ăn tối 100 SG Ăn nhẹ và tráng miệng 35 SG Mời dùng bữa khoảng được maâu thuaän vöüi caùc chính saùch tuaän thuü noãi boã cuüa khaùch haøng	Nöøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøüc	Nöøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøüc	Nöøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøüc	Nöøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröøüc

[Chuyển đổi tiền tệ](#)

Khu Vöic JAPAC	Böõa aên/Soá laàn (tröø thueá vaø tieàn típ hõp lýü vaø thöðong leä)	Quaø Taeng/Soá Laàn Nõn Leü <sup>6</sup>	Ni Laii vaø/hoaëc AËn ÖÜ	Theu tham gia söi kieän mieän phí hay giaüm giaü (chaúng haïn nõ theü mieän phí vaø Oracle OpenWorld, giaüm giaü vaøø trieän laõm thöðong maüi, v.v...)	Giaüi Trí Thöðong Maüi
Haøn Quöc <sup>7</sup>	<p>Ăn sáng 30.000 KRW            Ăn trưa 30.000 KRW            Ăn tối 30.000 KRW</p> <p>Mục đích của các bữa ăn được mời phải giới hạn trong phạm vi là một phần của việc thực hiện các nhiệm vụ được giao, hay cách ứng xử và nghi thức xã hội, của một người.</p> <p>Nếu có một chuỗi sự kiện có phục vụ đồ ăn, và các sự kiện đó có liên quan mật thiết hoặc có thể được coi là có tính chất liên tục, chúng sẽ được coi là một sự kiện và giới hạn 30.000 KRW nêu trên sẽ áp dụng cho toàn bộ chuỗi sự kiện.</p> <p>Nếu có từ hai nhân viên Oracle trở lên cùng lúc thực hiện việc tiếp một quan chức chính phủ, tổng số tiền bữa ăn mời khách sẽ không được quá 30.000 KRW.</p>	<p>Quà tặng là tiền mặt, đồ tương đương tiền mặt và bất cứ phương tiện trung gian nào khác (dù ở dạng giấy, điện tử hay khác) mà đôi được lấy bất cứ thứ gì có giá trị như chứng chỉ quà tặng, chứng khoán mua bán được, thẻ quà tặng, phiếu mua sắm, vé xem phim, vé sự kiện, vé trượt tuyết... <b>đều không được cho phép</b> trong bất cứ hoàn cảnh nào.</p> <p>Trong tất cả những trường hợp còn lại thì yêu cầu phải có phê duyệt trước, ngoại trừ đối với quà tặng, bao gồm hoa hoặc vòng hoa viêng, mà đáp ứng tất cả yêu cầu nêu dưới đây:</p> <p><b><u>Yêu cầu 1: Mục đích</u></b></p> <p>Mục đích của quà tặng phải giới hạn trong phạm vi là một phần của việc thực hiện các nhiệm vụ được giao, phép lịch thiệp và nghi thức xã hội của một người, hay của việc hỗ trợ được xã hội chấp nhận.</p> <p><b><u>Yêu cầu 2: Ngưỡng quy định<sup>8</sup></u></b></p> <p>Giá trị của hoa hoặc vòng hoa viêng phải bằng 100.000 KRW hoặc thấp hơn.</p> <p>Nếu hai hoặc nhiều nhân viên của Oracle tặng quà hoặc hoa hay vòng hoa viêng cho cùng một quan chức chính phủ tại tang lễ, tổng giá trị của món quà mà tất cả nhân viên của Oracle tặng không được vượt quá ngưỡng đã nêu (100.000 KRW).</p>	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröðüc	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröðüc	Nøøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröðüc

Chuyển đổi tiền tệ

<sup>6</sup> Ở một vài nước (ví dụ như Trung Quốc, Hàn Quốc, Nhật Bản), các dịp kỷ niệm đặc biệt có thể là thời điểm thích hợp để tặng quà cho các tổ chức hoặc ban ngành chính phủ. Tất cả các món quà loại này thường được tặng cho người đại diện của tổ chức hoặc ban ngành, và không được mang tính chất cá nhân. Quà phải được Quản lý phụ trách vấn đề Đạo đức và Tuân thủ của Khu vực hoặc người được ủy quyền của quản lý phê duyệt trước.

<sup>7</sup> Không chỉ giới hạn ở nghĩa chung như định nghĩa tại văn bản này, "quan chức chính phủ" tại Hàn Quốc bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn là lãnh đạo và nhân viên của các trường công lập hoặc tư thục và các công ty truyền thông, những người khác thuộc giới công chức v.v... và những người thực hiện các nhiệm vụ công theo Đạo luật cấm yêu cầu và cung cấp/nhận tiền và vật có giá trị không chính đáng, cũng như vợ/chồng của họ. Để tránh nhầm lẫn, nhằm mục đích xác định xem liệu một người có phải là "quan chức chính phủ" hay không, nhân viên nên xem định nghĩa về "quan chức chính phủ" theo luật Hàn Quốc cũng như định nghĩa nêu trong phần nội dung chính của chính sách này.

<sup>8</sup> Tổng giá trị của các hình thức thể hiện sự lịch thiệp trong kinh doanh phải được xem xét về mặt pháp lý trước khi tặng, nếu i) cùng tặng từ hai món quà trở lên trong một sự kiện; ii) vừa tặng quà vừa mời ăn trong một sự kiện; hoặc iii) có hai nhân viên Oracle trở lên cùng lúc tặng quà cho một quan chức chính phủ.

Khu Vöic JAPAC	Böõa aên/Soá laàn (tröõ theuá vaø tieån típ hõip lyù vaø thöõng leä)	Quaø Taeng/Soá Laàn Nõn Leü <sup>6</sup>	Ni Laii vaø/hoaëc AËN ÖÜ	Theu tham gia söi kieån mieån phí hay giaüm giaü (chaúng hain nhö theu mieån phí vaøo Oracle OpenWorld, giaüm giaü vaøo trieån laõm thöõng maõi, v.v...)	Giaüi Trí Thöõng Maõi
<b>Næoi Loan</b>	<p><u>Đôi với những người nhận được định nghĩa là "quan chức chính phủ" theo Luật Đài Loan:</u> Bữa ăn khiếm tốn có giá trị dưới 1.500 TWD (/người) được mời trong sự kiện của một lễ hội văn hóa truyền thống (quan chức chính phủ sẽ không tham gia vào bất cứ hoạt động rút thăm may mắn nào trong khi diễn ra sự kiện và chỉ được nhận món quà mang tính chất biểu tượng được tặng cho tất cả mọi người tham gia sự kiện, có giá trị dưới 500 TWD), lễ đính hôn/lễ cưới, sinh con, chuyển nhà hay nhận công việc mới, thăng chức, nghỉ hưu, từ chức, bệnh tật/thương tích (bao gồm người hôn phối và thành viên gia đình trực hệ bị bệnh tật/thương tích), qua đời và không được tặng để đổi lại việc người đó hành động hay không hành động liên quan tới bốn phận công việc của mình. Tổng giá trị bữa ăn/quà tặng/tiếp khách dành cho cùng một người nhận/cá nhân không được vượt quá 10.000 TWD/năm.</p> <p>Đôi với những người nhận được định nghĩa là quan chức chính phủ (khu vực công) theo FCPA nhưng không theo luật Đài Loan: Bữa ăn khiếm tốn có giá trị dưới 1.500 TWD (/người) được mời như một phần nỗ lực nhằm giới thiệu hoặc tiếp thị về sản phẩm hoặc dịch vụ của Oracle và không được tặng để đổi lại việc người đó hành động hay không hành động liên quan tới bốn phận công việc của mình.</p>	<p><u>Đôi với những người nhận được định nghĩa là "quan chức chính phủ" theo Luật Đài Loan:</u> Bữa ăn khiếm tốn có giá trị dưới 500 TWD hoặc trong trường hợp lễ đính hôn/lễ cưới của người đó, người đó sinh con, chuyển nhà hay nhận công việc mới, thăng chức, nghỉ hưu, từ chức, bệnh tật/thương tích (bao gồm người hôn phối và thành viên gia đình trực hệ bị bệnh tật/thương tích), qua đời, cho phép món quà khiếm tốn có giá trị dưới 1.500 TWD như một hình thức quà tặng xã giao, không được tặng để đổi lại việc người đó hành động hay không hành động liên quan tới bốn phận công việc của mình. Tổng giá trị quà tặng/bữa ăn/tiếp khách dành cho cùng một người nhận/cá nhân không được vượt quá 10.000 TWD/năm.</p> <p><u>Đôi với những người nhận được định nghĩa là quan chức chính phủ (khu vực công) theo FCPA nhưng không theo luật Đài Loan:</u> Quà tặng khiếm tốn có giá trị dưới 1.500 TWD có logo "Oracle" và không được tặng để đổi lại việc người đó hành động hay không hành động liên quan tới bốn phận công việc của mình.</p>	Nhìn chung là không được phép theo quy chế pháp định	Yêu cầu phê duyệt trước	<p><u>Đôi với những người nhận được định nghĩa là "quan chức chính phủ" theo Luật Đài Loan:</u> Yêu cầu phê duyệt trước (Hình thức tiếp khách đi kèm với bữa ăn được phép như quy định trong cột Bữa ăn/Tân suất sẽ không được phê duyệt bởi điều này nhìn chung là không được phép theo Bộ quy tắc Tuân thủ và Đạo đức dành cho Quan chức Chính phủ).</p> <p><u>Đôi với những người nhận được định nghĩa là quan chức chính phủ (khu vực công) theo FCPA nhưng không theo luật Đài Loan:</u> Hình thức tiếp khách có giá trị dưới 1.500 TWD được tặng như một hình thức quà tặng xã giao và không được tặng để đổi lại việc người đó hành động hay không hành động liên quan tới bốn phận công việc của mình.</p>

Chuyên đổi tiền tệ

Khu Vöic JAPAC	Böõa aên/Soá laàn (tröø theuá vaø tieàn típ hõip lyù vaø thöðong leä)	Quaø Taëng/Soá Laàn Nõn Leü <sup>6</sup>	Ñi Laii vaø/hoaëc AËn ÖÜ	Theu tham gia söi kieän mieän phí hay giaùm giaù (chaúng hain nhö theu mieän phí vaø Oracle OpenWorld, giaùm giaù vaø trieån laõm thöðong maïi, v.v...)	Giaùu Trí Thöðong Maïi
<b>Thaui Lan</b>	<p>Ấn sáng 1500 THB  Ấn trưa 1500 THB  Ấn tối 1500 THB</p> <p>Mời dùng bữa không được maâu thuaän vöüi caùc chính saùch tuaän thuù noái boá cuüa khách haøng.</p>	<p>Tổng giá trị quà tặng không vượt quá 3000 THB mỗi niên lịch</p>	<p>Nöøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröðuc</p>	<p>Nöøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröðuc</p>	<p>Nöøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröðuc</p>
<b>Vieät Nam</b>	<p>Nöøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröðuc</p>	<p>Nöøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröðuc</p> <p>Ñeá ñöðic chaáp thuaän tröðuc, quaø taëng ñeà nghò phaüi coù giaù trò VND 500,000 hay ít hôn, vaø taëng cho quan chöuc chính phuü chæ trong tröðong hõip vò ñöu bò beänh, gia ñinh coù tang, bò tai naïn, hay ñaùm côðui hoaëc Teát, vaø mieän laø quaø taëng khoång phaüi laø moät phaàn cuüa haønh ñoäng tham nhuõng hay trong boái caùnh vieän chöuc coù thaãm quyèan giaùu quyèát. Khi ñöøi hoüi chaáp thuaän tröðuc, caàn giaùu thích thoüa ñaùng veà nhöõng tình traïng naøy cho Vieän Chöuc Tuaän Thuù &amp; Ñaio Ñöuc Khu Vöic hay ngöðøi ñöðic chæ ñönh cuüa hoï.</p>	<p>Nöøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröðuc</p>	<p>Nöøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröðuc</p>	<p>Nöøi Hoüi Chaáp Thuaän Tröðuc</p>

Chuyển đổi tiền tệ

## BAÛNG 2

<b>Khu Vực JAPAC</b>	<b>Bồa aên/Soá laàn (trөө thueá vaø tieàn tip hõp lự vaø thөөøng leä)</b>	<b>Quaø Taeng/Soá Laàn Nõn Leù</b>	<b>Ni Laii vaø/hoaec AËn ÔÛ</b>	<b>Theu tham gia sinh hoaít mieãn phí hay giaúm giàu (chaúng haín nhө theu mieãn phí vaø OOW, giaúm giàu vaø trieán laõm thөөng maĩ, v.v...)</b>	<b>Giaúi Trí Thөөng Maĩ</b>
<b>Taát caù cauc quac gia khauc taĩ JAPAC</b>	Khoàng Nөөic Pheùp	Khoàng Nөөic Pheùp	Khoàng Nөөic Pheùp	Khoàng Nөөic Pheùp	Khoàng Nөөic Pheùp

### [Chuyên đổi tiền tệ](#)

Xin tham khảo Global Anti-Corruption Policy and Business Courtesy Guidelines nữa biết thêm thông tin.



## TỜ NÍNH KẸM C

### Hàin Mòuc vø Soá Laàn Chi Tieâu Xaõ Giao Thõng Maõi cho Phaân Khu Chaâu Mỹ Latin (Latin America Division, hay LAD) của Oracle

Bieâu ñoà theo chõ cùi trong Baúng 1 döõu ñây cho bieát giõu hàin cho nhõng xaõ giao thõng maõi theo quac gia cõ theá dành cho các quan chõc chính phu của quac gia cõ ñâu tên. Noái vùi baát cõ quac gia ñø tại LAD không cõ tên trong Baúng 1 döõu ñây, laøm theo chæ ñaån õu Baúng 2 bên döõu.

Nhõng xaõ giao thõng maõi nhieu laàn vùi cõng möt quan chõc chính phu cõ theá laøm taeng nghi vaån cõ haõnh ñoäng không phuõ hõp. Quyù vø seõ chõ trauç nhieu theo döi soá laàn xaõ giao thõng maõi dành cho quan chõc chính phu mà quyù vø cõ giao dòch kinh doanh. Không Nhân Vieån Oracle ñø cõ theá võit qua hàin mòuc vø soá laàn chi tieâu hieån ñuõg, cõng không Nhân Vieån Oracle ñø ñõic ñính líu vø baát cõ loái saép xeáp ñø vùi ñe tam nhaån ñe võit qua nhõng giõu hàin ñø. Aúp ñuõg hàin mòuc vø soá laàn chi tieâu ngay cõ trong trõõng hõp cõng chieâu ñaõi vùi ñe tam nhaån hay do ñe tam nhaån chieâu ñaõi theo chæ ñaån vø/hoæc chi phí của Oracle.

Tuõy theo xaõ giao thõng maõi vø quac gia ñe ñhõ, möt trong nhõng keát quaõ sau seõ xuaát hieån trong baúng döõu ñây. Laøm theo chæ ñaån ñaõ cho.

- (i) Không Ñõic Pheup: Neáu xaõ giao thõng maõi ñe ñhõ laõ “Không Ñõic Pheup” thì seõ bõ caám theo luaät phaup vø các quy ñhõ hieån ñuõg của quac gia ñang xeut vø seõ không ñõic chaáp thuaån.
- (ii) Ñõi Hoõi Chaáp Thuaån Trõõc: Neáu xaõ giao thõng maõi ñe ñhõ “Ñõi Hoõi Chaáp Thuaån Trõõc”, quyù vø phaõi xin giaáy chaáp thuaån trõõc tõõ hoõi vieån của Toå Chõc Tuae Thuõ vø Ñaõ Ñõc tại EMEA trõõc khi möi, hõa hein hay cõ haõnh ñoäng xaõ giao thõng maõi ñe ñhõ. Sõ ñuõg [Business Courtesy Request Form](#) ñe yeâu cầu chaáp thuaån trõõc.

Neáu xaõ giao thõng maõi ñe ñhõ không ñõic ñâu trên baúng thì quyù vø phaõi xin giaáy chaáp thuaån trõõc tõõ hoõi vieån của Toå Chõc Tuae Thuõ vø Ñaõ Ñõc tại LAD trõõc khi möi, hõa hein hay cõ haõnh ñoäng xaõ giao thõng maõi ñe ñhõ. Sõ ñuõg [Business Courtesy Request Form](#) cho müc ñích ñø.

Lõu yù raeng hàin mòuc vø soá laàn chi tieâu cõ theá thay ñaõi. Quyù vø phaõi ñueät qua giõu hàin hieån tại trõõc khi möi xaõ giao thõng maõi ñaõi vùi quan chõc chính phu.

## BAÛNG 1

<b>Phân Ban Châu Mỹ Latin</b>	<b>Böõa aên/Soá laàn (tröø thueá vaø tieàn tip hôïp lyù vaø thöøøng leä)</b>	<b>Quaø Taêng/Soá Laàn Nôn Leù</b>	<b>Ni Laiï vaø/hoaëc AËn ÔÛ</b>	<b>Theù tham gia buaõi sinh hoaït mieãn phí hay giaùm giaù (chaúng haïn nhö theù mieãn phí vaøo Oracle OpenWorld (OOW), giaùm giaù vaøo trieån laøm thöøøng maïi, v.v...)</b>	<b>Giaùu Trí Thöøøng Maïi</b>
<b>Puerto Rico</b>	Khoàng Nöøic Pheùp	Khoàng Nöøic Pheùp	Khoàng Nöøic Pheùp	Khoàng Nöøic Pheùp	Khoàng Nöøic Pheùp

[Chuyển đổi tiền tệ](#)

## BAÛNG 2

Phân Ban Châu Mỹ Latin	Bồa aên/Soá laàn (trøø thueá vøø tieàn tip hõip lyù vøø thøøøng leä)	Quaø Taeng/Soá Laàn Nõn Leù	Ñi Laïi vøø/hoaëc AËn ÔÛ	Theù tham gia buoái sinh hoaït mieãn phí hay giaùm giaù (chaúng haïn nhø theù mieãn phí vøø Oracle OpenWorld (OOW), giaùm giaù vøøø trieån laøm thøøøng maïi, v.v...)	Giaùu Trí Thøøøng Maïi
<b>Taát caù caùc quoaéc gia khaùc taïi LAD</b>	Ñøøi Hoùi Chaáp Thuaän Trøøøc	Ñøøi Hoùi Chaáp Thuaän Trøøøc	Khoàng Ñøøic Pheùp	Ñøøi Hoùi Chaáp Thuaän Trøøøc  Lõu yù: Neáu (caùc) theù vøøø cõu mieãn phí hay giaùm giaù ñøøic Vieån Chøøc Tuaån Thuù vøøø Ñaïo Ñøøc Khu Võic hoaëc ngõøøi ñøøic chæ ñønh cuùu vøøø naøy chaáp thuaän trøøøc baèng vaën baùn, thì neån ñøa cho cô quan chính phuù chøøø khoàng phaùu caù nhaån.	Khoàng Ñøøic Pheùp

### [Chuyẽn ðøi tieàn tẽ](#)

Xin tham khaùo Global Anti-Corruption Policy and Business Courtesy Guidelines ñeä  
bieát theám thøøøng tin.

## TỜ NÍNH KẸM D

### Hàin Mòuc vàø Soá Laàn Chi Tieâu Xaõ Giao Thõng Maõi/Quaø Taêng cho Khu Vöïc Baéc Myõ (North America, hay NA) của Oracle

Bieâu ñoà döùu ñây cho bieát giõu haïn ñæc bieät theo quóc gia cho nhõng xaõ giao thõng maõi còu theá daønh cho quan chõuc chính phuõ của Hoa Kyø vàø Canada. Muoán bieát theâm thoàng tin quan troïng veà vieäc giao thieäp vöu quan chõuc chính phuõ tại Hoa Kyø hay Canada, xin tham khaõu [Oracle's Supplemental Policy on Government Contracting & Dealing with Government Officials and Employees](#).

Nhõng xaõ giao thõng maõi nhieàu laàn vöu cuøng möät quan chõuc chính phuõ còu theá laøm taêng nghi vaán còu haønh ñoäng khoàng phuø hõp. Quyù vàø seõ chõu traùch nhieäm theo döi soá laàn xaõ giao thõng maõi daønh cho quan chõuc chính phuõ maø quyù vàø còu giao dòch kinh doanh. Khoàng Nhaân Vieân Oracle naøo còu theá vöu quaõ haïn mòuc vàø soá laàn chi tieâu hieän düng, cuøng khoàng Nhaân Vieân Oracle naøo ñöõc dõnh líu vàø baát cõu loaõi saép xeáp naøo vöu baát cõu nhaân vieân naøo khauc hoaëc beân thõu ba ñeå vöu quaõ nhõng giõu haïn naøy. AÙp düng haïn mòuc vàø soá laàn chi tieâu ngay caõ trong trõdõng hõp cuøng chieäu ñaõi vöu beân thõu ba hay do beân thõu ba chieäu ñaõi theo chæ daãn vàø/hoaëc chi phí của Oracle.

Tuøy theo xaõ giao thõng maõi vàø quóc gia ñeå nghò, möät trong nhõng keát quaõ sau seõ xuaát hieän trong baúng döùu ñây. Laøm theo chæ daãn ñaõ cho.

- (i) Khoàng Ñöõc Pheùp: Neáu xaõ giao thõng maõi ñeå nghò laø “Khoàng Ñöõc Pheùp” thì seõ bò caám theo luaät phaùp vàø cauc quy ñõnh hieän düng của quóc gia ñang xeùt vàø seõ khoàng ñöõc chaáp thuaän.
- (ii) Ñoõi Hoõi Chaáp Thuaän Trõdõc: Neáu xaõ giao thõng maõi ñeå nghò “Ñoõi Hoõi Chaáp Thuaän Trõdõc,” thì quyù vàø phaõi xin giaáy chaáp thuaän trõdõc töø Giaùm Noác Tuaân Thuû Chính Trò trõdõc khi möõi, hõa heïn hay còu haønh ñoäng xaõ giao thõng maõi ñeå nghò. Düng [Business Courtesy Request Form](#) cho muïc ñõch naøy vàø göu ñeån Giaùm Noác Tuaân Thuû Chính Trò ñeå ñöõc chaáp thuaän trõdõc.
- (iii) Chaáp Thuaän Trõdõc: Neáu xaõ giao thõng maõi ñeå nghò ñaùp öùng cauc ñoõi hoõi của Chính Saùch Choáng Tham Nhuõng vàø Chính Saùch Phui Troãi veà Kyù Hõp Ñoàng vöu Chính Phuõ vàø Noái Xõu vöu Quan Chõuc vàø Nhaân Vieân Chính Phuõ theo cauc khauc, vàø naèm trong haïn mòuc vàø soá laàn chi tieâu ñaõ neåu cho quóc gia ñang xeùt thì seõ ñöõc chaáp thuaän trõdõc vàø quyù vàø còu theá möõi xaõ giao thõng maõi ñoõ cho quan chõuc chính phuõ của quóc gia ñoõ maø khoàng caàn xin pheùp theâm töø Giaùm Noác Tuaân Thuû Chính Trò. Quyù vàø phaõi theo chính saùch boài hoaøn chi phí của Oracle cho töøng xaõ giao thõng maõi, bao goàm nhõng ñieäu neåu trong Chính Saùch Phui Troãi veà Kyù Hõp Ñoàng vöu Chính Phuõ vàø Noái Xõu vöu Quan Chõuc vàø Nhaân Vieân Chính Phuõ, voán ñoõi hoõi theâm thoàng tin còu lieân quan ñeån nhõng xaõ giao thõng maõi daønh cho quan chõuc chính phuõ ñeå Oracle còu theá ñaùp öùng baát cõu traùch nhieäm naøo ñeå nhaân bieát hay baøo caøu xaõ giao thõng maõi ñoõ cho chính phuõ.

Neáu xaõ giao thông maõi ñeà ñhò ñhòic ñeàu trong baùng hay vöõit quaù haïn möüc vaø/hoaëc soá laàn chi tieâu cho quoaéc gia hieän ñuõng thì quyù vò phaõi yeàu caàu chaáp thuaän tröôùc baèng vaên baùn töø Giaùm Noác Tuaân Thuù Chính Trò tröôùc khi möøi chaøo, hòua heïn hay coù haønh ñoäng xaõ giao thông maõi ñeà ñhò. Xin ñuõng [Business Courtesy Request Form](#) cho muïc ñích naøy vaø göüi cho Giaùm Noác Tuaân Thuù Chính Trò ñeà yeàu caàu chaáp thuaän.

Neáu xaõ giao thông maõi ñeà ñhò ñhòic ñhò ra taõi sinh hoaõt maø quan chöùc chính phuù Hoa Kyø hay Canada seõ ñhòic möøi ñeán hay ñhòõng vò ñhò coù theá tham döi thì Oracle ñhò hoõi maõu [ethics disclosure](#) tieâu chuaån cho bieát giaù trò cuõa taát caù ñhòõng mön ñhòic cung caáp taõi sinh hoaõt keøm vöüi thö möøi vaø ñaùn öü ñhò ñeà thaáy taõi sinh hoaõt naøy. Khi cung caáp thoäng tin naøy tröôùc (chaúng haïn ñhò löøi möøi), quan chöùc chính phuù coù theá laáy quyeaát ñhònh saùng suoaát veà vieác coù tham gia hay khoâng vaø xaùc ñhònh xem sinh hoaõt coù ñeàm trong quy ñhònh veà quaø taèng hieän ñuõng hay ñhò hoõi chaáp thuaän noãi boã theám hoaëc hoønh traù cho Oracle. Coù theá tieát löã maø khoâng caàn chaáp thuaän theám mieãn laø ñhòõng xaõ giao thông maõi taõi buoãi sinh hoaõt ñhò ñuõng haïn möüc vaø soá laàn chi tieâu möøi ñhòõi nhaïn ñhò ñeà trong bieäu ñhò ñoõu ñhòây. Baát cöù thay ñhò ñeà ñhò ñoãi vöüi maõu tieát löã ñhò ñhòic tieâu chuaån phaõi ñhòic Giaùm Noác Tuaân Thuù Chính Trò chaáp thuaän.

Phaân Ban Baéc Myõ	Böõa AËn/Soá Laàn	Quaø Taèng/Soá Laàn Ñhònh Leù	Ñi Laiï vaø/hoaëc AËn ÖÜ	Theù tham gia buoãi sinh hoaõt mieãn phí hay giaùm giaù (chaúng haïn ñhò theù mieãn phí vaø Oracle OpenWorld (OOW), giaùm giaù vaøo trieån laõm thông maõi, v.v...)	Giaù Trí Thông Maõi
<b>Canada</b>	AËn saùng 30 CAD möøi ñhòõi AËn tröa 35 CAD möøi ñhòõi AËn toái-Ñhò hoõi chaáp thuaän tröôùc  Thöùc aên ñhò theám thoàng aên khoâng phaõi böõa aên chính hoaëc ñhò uoaáng khoâng coù chaát coàn thì ñhòic pheùp	Ñhò hoõi chaáp thuaän tröôùc  Muïc theám thoàng mang bieäu tröng Oracle coù giaù trò laø \$10 CND tröü xuoaáng thì ñhòic pheùp	Ñhò hoõi chaáp thuaän tröôùc	Ñhò hoõi chaáp thuaän tröôùc	Ñhò hoõi chaáp thuaän tröôùc

### [Chuyeån ñoõi tieàn tệ](#)

Phaân Ban Baéc Myô	Böôa AËn/Soá Laàn	Quaø Taêng/Soá Laàn Nôn Leù	Ñi Laiï vaø/hoaëc AËn ÔÛ	Theù tham gia buoãi sinh hoaït mieãn phí hay giaùm giaù (chaúng haïn nhö theù mieãn phí vaø Oracle OpenWorld (OOW), giaùm giaù vaøo trieån laõm thöông maïi, v.v...)	Giaùu Trí Thöông Maïi
<b>Hoa Kyø</b>	<p>Nøøi hoüi chaáp thuaän tröôuc TRÖØ KHI:</p> <p>1) Quan chöùc chính phuû Chi Nhaünh Ñieàu Haønh Lieân Bang Hoa Kyø khoâng ñöôïc chæ ñònh ñöôïc möøi aên nheï hay thöùc aên/moùn aên coù giaù trò hoaëc döùuï toång coäng 20 USD möøi ngöôøi, keå caù theuá vaø/hoaëc tieàn tip, tuy nhieän, toång giaù trò thöùc aên/moùn aên cho quan chöùc chính phuû khoâng ñöôïc quaù 50 USD möøi naêm</p> <p>HAY</p> <p>2) Quan chöùc chính phuû tieâu bang/ñòa phöông taïi sinh hoaït giaùo duïc/huaán luyeän (nhö trình dieän hay hoãi thaùo) mieãn laø: a) möøi chæ möät böôa aên nheï ñôn giaün khoâng phaui böôa aên chính vaø/hoaëc möùn quaø nhuù coù bieäu tröng (10 USD trôu xuoáng); vaø b) khoâng ngöôøi ñöôïc möøi hay ngöôøi tham döï naøo töø caùc cô quan trong danh saùch "Khoâng Quaø Taêng" noãi böø ñöôïc giöô böüi Tuaän Thuù Chính Trö</p>	<p>Nøøi hoüi chaáp thuaän tröôuc</p> <p>Muïc thænh thoaùng mang bieäu tröng Oracle coù giaù trò laø \$10 CND trôu xuoáng thì ñöôïc pheùp, neáu ngöôøi nhaän khoâng coù trong Danh Saùch Khoâng Ñöôïc Taêng Quaø</p>	<p>Nøøi hoüi chaáp thuaän tröôuc</p>	<p>Nøøi hoüi chaáp thuaän tröôuc</p>	<p>Nøøi hoüi chaáp thuaän tröôuc</p>

[Chuyøn ñoï tieän tê](#)

Xin tham khaùo Global Anti-Corruption Policy and Business Courtesy Guidelines ñeã bieát theâm thoàng tin.

Caáp nhaän möüi nhaát veà Chính saùch: Thaùng 1 naêm 2014, exception Compliance & Ethics Organization: Thaùng 11 naêm 2016

Caáp nhaát caùc giöüi haïn ngöôõng trong Chính saùch: Thaùng 3 naêm 2019



